

GRATIS • FREE

Año 10 • Edición No. 220

Lawrence, MA - Julio 1, 2005

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

NILKA AT-LARGE



PAGINA 2

Nilka Álvarez-Rodríguez, ex concejal del Distrito C por dos términos, anunciando su postulación como Concejal at-Large.

Former District C Councilor Nilka Álvarez-Rodríguez, announcing her intentions to run at-Large. **Page 24**

HABITAT ENTREGA CASAS



PAGINA 3

Habitat dedicates 3 homes

Concepción De Los Santos y su esposa Ileana De Jesús, al frente de la casa que acaban de adquirir a través de Habitat.

Concepción De Los Santos and wife Ileana De Jesús, in front of the house they just got through Habitat.

Festival Cultural en Lowell



PAGINA 15

La Virgen del Carmen ocupó un lugar central en el festival de la Comunidad Católica Latina de Lowell. Al fondo, desde Boston, el Grupo Yarina de Ecuador interpretó cumbias, salsa y todo un sinnúmero de música latinoamericana.

Virgin del Carmen took center stage at the Lowell Latin Community Cultural Festival. On stage, from Boston, Ecuadorian Grupo Yarina played cumbias, salsa and a whole array of Latin-American music.

Page 15

CHAMBER'S RECOGNITION DAY



PAGINA 28

Día de Reconocimientos de la Cámara

El Presidente y CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph J. Bevilacqua, escuchando al orador invitado Ranch Kimball, Secretario de Desarrollo Económico de Massachusetts, durante el desayuno de reconocimiento a los pequeños negocios.

Merrimack Valley Chamber of Commerce President and CEO Joseph J. Bevilacqua, listens to Massachusetts Secretary of Economic Development, Ranch C. Kimball during the Annual Small Business Recognition Day breakfast.

Page 28

TERCER ANIVERSARIO DE CASA DOMINICANA



PAGINA 12

El Representante William Lantigua, D-Lawrence, y los señores Santiago Matías y Bolívar Vázquez, Ex Presidente y Presidente de Casa Dominicana, respectivamente, durante la celebración del Tercer Aniversario de Casa Dominicana.



PAGINA 7

LATINO FESTIVAL AT LARE

Lynne Graziosi, LARE Marketing Partner, Victor Perez, Director of Rhythm and Movement Dance Center; "La Zorra" Barbara Lippold, Vocational Counselor; "El Matador" Frank Santos, Counselor; "Spanish Dancer", Wanda Carmona, Vocational Counselor and Burgo Hurturk, Rhythm and Movement Dance Center Salsa Teacher, kept the Fiesta alive. **Page 7**

Haverhill YWCA's "Tribute to Women"

PAGE 15

Editorial

Un día de dar gracias

Desde que la Declaración de Independencia fue adoptada por el Congreso Continental en Filadelfia el 4 de julio, 1776, esta fecha se ha convertido en el día festivo más importante en nuestro país.

La primera celebración estatal oficial del día Cuatro de Julio fue reconocido por la legislatura en Massachusetts en 1781. Boston fue la primera municipalidad que oficialmente designó el Cuatro de Julio como día feriado en 1783. Es un día de regocijo, especialmente para nosotros los inmigrantes que hemos llegado al país en busca de la libertad que perdimos en el nuestro. Es un día de agradecer a los que por 229 años lo han mantenido como el pilar de la democracia y un refugio para aquellos que desean hacerlo su patria.

Creemos que la frase "Americanos por Selección" es muy apropiada y tiene un significado muy especial en este día. Escogemos vivir en los Estados Unidos porque son pocos los países en el mundo que nos permite la libertad de criticarlo y amarlo a la vez.

Este país tiene faltas y todos trabajamos unidos para corregirlas, y en medio de las diferencias, también nos unimos en las celebraciones. Ningún otro país respeta las diferencias de opiniones de la forma que lo hacemos aquí.

El Cuatro de Julio, tómese el tiempo de llegar a conocer a su país un poquito mejor. Lleve a sus niños al Sendero de la Libertad en Boston, la Cuna de la Libertad. Aprenda sobre su historia y comprenderá por qué usted ha escogido estar aquí.

¡Feliz Día de la Independencia!

A day to be thankful

Since the Declaration of Independence was adopted by the Continental Congress in Philadelphia on July 4, 1776, this date has become the most important holiday in our country.

The first official state celebration of the Fourth of July as recognized under resolve of a legislature occurred in Massachusetts in 1781. Boston was the first municipality to officially designate July Fourth as a holiday in 1783. It's a day to rejoice, especially for us immigrants who have arrived to this country in search for the freedom we lost in ours. It's a day to be thankful to those who for 229 years have kept it as the pillar of democracy and a refuge for those wanting to make this country their own.

We believe that the phrase "Americans by Choice" is very fitting and it has a very special meaning on this day. We choose to live in the United States because very few countries in the world allow us the freedom to criticize it and love it at the same time. This country has faults and we all work together to correct them, and amid of the disagreements, we also join in the celebrations. No other country respects the differences of opinions the way we do here.

On the Fourth of July, take the time to get to know your country a little better. Take your children to visit the Freedom Trail in Boston, the Cradle of Liberty. Learn about our proud history and you'll know why you belong here.

Happy Independence Day!

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

Diagramador: Richard Aybar

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Nilka anuncia su candidatura at-Large



Lauren Gray del Centro Adelante conversando con Nilka.



Rosa Montañez, Nilka, Rhaisa Rhoden, María Alavarcas, Nolín Vázquez y Felicita Mejía.

Por Alberto Surís

"Mi agenda es su agenda", dijo Nilka Álvarez-Rodríguez a un gran grupo que llenó Mi Casa Hall el viernes 24 de junio, 2005 cuando ella hizo el anuncio de que estaba postulándose para concejal at-Large.

Álvarez-Rodríguez, concejal por el Distrito C por dos términos, renunció a su silla cuando se mudó fuera del distrito. Con un voto de 5-3, el Concilio de la Ciudad de Lawrence seleccionó a Bárbara González para terminar su término.

Nilka está casada con Richard Rodríguez, Director del Programa Weed and Seed y tienen dos hijos, Mark Anthony y Kristian. "Fue idea de mis hijos", dijo Nilka al referirse al lema de su campaña 'Mi Agenda es su agenda'. De acuerdo con Nilka, eso significa que ella permanecerá envuelta en los asuntos del medio ambiente, la seguridad de la ciudad, el problema de la vivienda y las escuelas. "Es la responsabilidad de los concejales la de abogar por sus constituyentes", dijo.

Nilka compartió con la audiencia una dolorosa experiencia vivida por ella cuando vivía en New York y solo contaba 9 años de edad. Ella encontró a su padre ahorcado en el baño, colgando de la ducha. Él había perdido su trabajo y no podía encontrar otro y pensó que la mejor manera de ayudar a su familia era quitándose la vida. En aquel momento Nilka comprendió que la mejor manera de ayudar a su familia y a sí misma, era superarse académicamente. Recientemente, Nilka obtuvo su diploma de PhD en *Public Policy*.

En 1998, buscando un mejor sitio donde educar a sus hijos, Nilka se mudó de New York a Lawrence en compañía de su esposo, yendo a vivir al Distrito C, considerado el más pobre y abandonado de la ciudad. No tardó mucho tiempo para que se involucra en los asuntos más apremiantes del barrio.

Lo primero que hizo una vez electa fue crear un Concejo de Gobierno Juvenil compuesto de estudiantes de las cuatro escuelas superiores que sirven a Lawrence. Ella también estableció una coalición de líderes comunitarios del vecindario los cuales no se comunicaban entre ellos. De esto, ella escribió la carta de designación que fue enviada a Washington D. C. y que luego se convertiría en el Programa de Weed And Seed, el cual ella considera el mayor logro de su visión.

Desde su posición en el concilio, la Concejal Álvarez-Rodríguez tuvo la oportunidad de trabajar con la Oficina de Planificación y Desarrollo respecto a viviendas, lotes vacantes, etc. Ella comprendió que, para resolver los problemas de su vecindario, su enfoque tenía que ser relacionado con las drogas, por lo que trabajó a distintos niveles con el Greater Lawrence Family Health Center.

La lista de trabajadores de la campaña de Nilka incluye a su esposo, Richard Rodríguez, Felicita Caminero, Felicita Mojica, Rosa Montañez, Nelson



Nilka con el Jefe de Policía de Lawrence, John J. Romero.



Felicita Caminero presencia el momento en que Annia Lemberg entrega a Nilka para su campaña, \$101.00 que ganó en la rifa.

Silva, Lauren Grey, Diana Vázquez, Julio Rivera, Aracelis Ramírez, Olga y Joe Silva, Yahaira Blanco, Haydee Cuadrado, Elizabeth Quinn, Howard Tejada, Julio Morel, Charlie Carr, Kathie Moyes, Annia Lambert y Grisel Silva.

El Alcalde Michael J. Sullivan estaba entre los muchos simpatizantes que vinieron a dar ayuda a la candidatura de la candidata at-Large Nilka Álvarez-Rodríguez. También estaban el Jefe de Policía, John J. Romero, los Concejales Marcos Devers, Gilbert K. Frechette y Nick Kolófoles Larry Giordano, Rev. James Stokes, Michael Miller, Richard D'Agostino, Richard McCarthy, Luis D. Hiraldo y Bryan De Peña y muchos más.

"Tenemos que cumplir el Acta de Americanos Discapacitados. Tenemos que hacer las escuelas de Lawrence accesible a todo discapacitado. La Estación de Bomberos del Sur de Lawrence tiene que ser reabierto. Yo quiero ver el (Memorial) Estadio renovado y produciendo ganancias para la ciudad. Yo continuaré apoyando la Ley Tucker. Que los impuestos sean razonables. Quiero seguir trabajando con mis compañeros del concilio. El presupuesto tiene que ser fácil de comprender por todos los Lawrenceños", dijo Nilka en cortas y rápidas oraciones, recibiendo un cerrado aplauso de parte de los presentes.

Habitat dedicó tres casas en Lawrence

Por Alberto Surís

El domingo, 26 de junio, 2005, Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHFH), antiguo Greater Lawrence Habitat for Humanity, entregó tres casas a tres familias locales necesitadas: De Los Santos / De Jesús en el 19 de la Calle Gale y las familias de Nguyen y Montañez, está localizada en el 97.5 de la Calle Railroad.

Desde ahora, Concepción De Los Santos, una persona discapacitada y su esposa Ileana y sus hijos vivirán en una casa que tiene acceso para silla de ruedas construida especialmente para él con la ayuda de voluntarios, la Fundación de New Balance, Durham Boot, la Ciudad de Lawrence, FHLBBoston, The CharlesBank Foundation y el McCarthy Foundation. Esta es la primera casa construida por Habitat en Lawrence con acceso para silla de ruedas.

De acuerdo con Concepción, él nació con un defecto en la columna vertebral que no se le desarrolló hasta que fue adulto, y finalmente lo condenó a una silla de ruedas. "Los médicos dicen que he sido muy dichoso", dijo Concepción, que lleva un aparato insertado en el vientre que regula

las dosis de medicamentos que debe consumir diariamente para calmar el dolor. "Yo solía tomar hasta 27 píldoras distintas al día y aún así tenía que dormir muchas veces en la silla. Yo no podía acostarme en la cama, ahora estoy mucho mejor", dijo.

Las familias que optan por la oportunidad de comprar una casa construida por MVHFH pueden, en lugar de un pronto, pagar la entrada con 500 horas de trabajo, proveyendo trabajo manual, haciendo comidas para los voluntarios, ayudando en la oficina, etc. Ileana De Jesús, la esposa de Concepción tomó esa opción y puso 500 horas de trabajo en su casa. "Yo sé donde está cada clavo en



Rev. Gabriela García entrega una Biblia a la familia De Los Santos / De Jesús compuesta de Concepción e Ileana, su hija Anaeli y su nuera Melissa con sus hijos Angelise de 1 año de edad y Nathan de 4 años.

Concepción De Los Santos and Ileana De Jesús receiving a Bible from Rev. Gabriela García. Also pictured are their daughter Anaeli, daughter in law Melissa and grandchildren Angelise, 1, and Nathan, 4.



La familia Nguyen / The Nguyen family: Tuan and Ngocbich with Children Duy and Hanh.



La familia Montañez / The Montañez family Janet Montañez with children Catherine and Freddy Burgos.

esta casa; yo ayudé a construirla", dijo Ileana, que prometió seguir trabajando con Habitat, ayudando a construir casas para otros. "De la misma forma que otros nos están ayudando a nosotros, queremos ayudar a otros. Es como una gran familia", terminó De Jesús.

Habitat dedicated 3 homes in Lawrence

By Alberto Surís

On Sunday, June 26, 2005, the Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHFH), formerly Greater Lawrence Habitat for Humanity, held a dedication of three homes for three deserving local families: De Los Santos / De Jesus family at 19 Gale Street and the Nguyen and Montanez families located at 97.5 Railroad Street.

From now on, Concepción De Los Santos, who is handicap, and his wife Ileana and children, will be living in a handicap accessible house built specially for him, with the help of volunteers, the New Balance Foundation, Durham Boot, the City of Lawrence, FHLBBoston, the CharlesBank Foundation and the McCarthy Foundation. This is the first wheelchair accessible home built to accommodate the needs of these new homeowners.

According to Concepción, he was born with a defect in the spine that didn't developed until later in his life but finally put him in a wheelchair. "The doctors said



Front of the Town House located at 97.5 Railroad Street to be shared by the Nguyen and Montañez families.

that I was very lucky," said Concepción, who carries a computer-like gadget inserted in his belly that regulates pain medication

when needed. "I used to take up to 27 different pills a day and still had to sleep in the chair. I couldn't lie down in a bed, now

HABITAT FACTS

Founded in 1985 as a not-for-profit, ecumenical-based organization, and one of the most productive Habitats in New England.

Homes Built (since 1985): 43
Homes under Construction: 12
Our 3-year vision is to develop the capacity to build 10 homes per year and 50 homes in 5 years.

The average home costs approximately \$75,000, resulting in an affordable payment of \$475 per month which includes property taxes, insurance, and a long-term maintenance fee.

Habitat homeowners earn between \$15,000 - \$32,000 per year depending on the family size.

Habitat families contribute 500 hours of "sweat equity" in lieu of a down payment by contributing labor to build their own home and other family's homes.

Habitat finances homes with a 25-year, limited equity, and no interest mortgage.

Most homes are new construction, 3-bedroom, 1-1/2 bath duplex units or single family. Selection criteria is based on economic disadvantage, need, condition of current housing; willingness to partner; and ability to pay the mortgage.

Homes are built throughout the Upper Merrimack Valley including Lawrence, Methuen, and Haverhill.

Habitat builds on Saturdays from 8:30 am - 4:00pm. Skilled to semi skilled individuals and groups are welcome on Thursdays. Other days are also available for groups. Call to reserve a date.

As a volunteer-based organization, Habitat's administrative and overhead costs are less than 18% as volunteers contribute towards building and administrative tasks.

Homeowner mortgage payments are recycled to build future homes. With 43 mortgages in repayment, our mortgage income represents 10% of our annual income.

I am much better," he said.

In lieu of a down payment, families who choose the opportunity to buy a MVHFH built house must put in 500 hours of sweat equity, providing hands-on labor, making meals for volunteers, helping in the office, etc. Ileana De Jesús, Concepción's wife took that option and put 500 hours on their house. "I know where each nail is because I build it," said Ileana De Jesús, who promised to keep working for Habitat, volunteering to help them keep going. "The same way people are helping us now, we want to be able to help others. It's like a big family", ended De Jesus.

El Merrimack Valley Housing Partnership Festejo 19 Años de Aniversario Ayudando a la Comunidad

En el mes de mayo, el MVHP celebró sus 19 años de existencia con una recepción en el Centro Patrick J. Mogan en la ciudad de Lowell.

La Doctora Karla Brooks Baehr fue la invitada de honor. Durante los últimos 14 años, el MVHP ha estado ofreciendo el programa llamado Proyecto Génesis. Este programa se compone de una serie de seminarios de entrenamiento para primeros compradores de casa. El programa se ofrece todos los meses en la ciudad de Lowell en

Inglés y en Español.

El propósito primordial de los entrenamientos es de proveer al participante con un buen entendimiento del proceso de comprar casa. Si son elegibles los graduados del Proyecto Génesis que compran una propiedad en Lowell, o en otras ciudades, pueden aplicar para ayuda con la cuota inicial o gastos de cierre. Esta asistencia es posible gracias a fondos del gobierno federal y estatal.



Diane Silva del Enterprise Bank y miembro de la Junta Directiva de MVHP, Jacquie Caron de DPD y Donna Koulas del Banco de América.

FESTIVAL LATINO DE HAVERHILL

Este mensaje es para informar a la comunidad que (contrario a lo antes notificado) estaremos celebrando este año el 5to Festival Latino de Haverhill. Latino Resources Network ha nombrado a un comité encabezado por Mari Carmen Cintrón, Lucio Gómez, Gina Gómez y Alicia Pfau.

Queremos agradecer por este medio a nuestros auspiciadores por sus muestras de apoyo y motivación recibidas con relación al evento de este año. Agradecemos su confianza en el trabajo que hacemos durante todos estos años. Queremos tener lo mejor de nuestra

cultura latina ese día para sentirnos orgullosos de nuestras artes y tradiciones.

El Festival se celebrará el domingo, 28 de agosto de 2005 de 12:00 - 7:00 PM en el parque GAR, donde siempre se ha celebrado.

Organizaciones interesadas en el auspicio de nuestro festival se pueden comunicar con: Lucio Gómez (978) 457-0516 ó Mari Carmen Cintrón (978) 697-3160.

El 5to Festival Latino de Haverhill es auspiciado por Latino Resources Network, Minority Affairs Office y la Ciudad de Haverhill.

A personas interesadas en auspiciar o participar en el 5to Festival Latino de Haverhill, favor de llamar a (978) 697-3160. La fecha límite es el 15 de julio de 2005.



James Wilde Director Ejecutivo del Merrimack Valley Housing Partnership y Karla Brooks Baehr Superintendente de la escuelas publicas de Lowell.



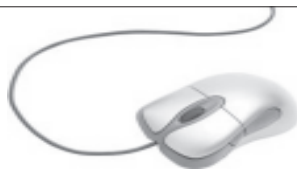


Amsi Morales
Sales Associate
Hablo Español
Licensed in MA & NH
541 Rogers Street, Lowell, MA 01852
Direct: 978-935-4068 • Office: 978-459-1234
Fax: 978-459-1950
E-mail: AMorales@remaxprestige.com
Website: www.amsimorales.com

Ivette Santiago de MVHP, Germaine Vigeant-Trudel de LDFC, Kevin Ahern de LHA y Presidente de la Junta Directiva de MVHP, Nadime Cabana de MVHP y Nael Cabana.



Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español




Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Leones Latinos Celebran 27 Aniversario



Nueva directiva del Club de Leones de Lawrence. Sentados: Adriana Ortiz, Clara Mirabal, Epifanio Gil, Charlie Beaudette y Daniel O'Neill. Parados: Marcos Devers, Rafael Mirabal, Pedro Simón, Juana Gil, Maritza Camire, Andrés Castillo, maestro de ceremonia y Nilvio Rosario.

Por Alberto Surís

En ocasión de celebrar 27 años de fundado, el Club de Leones Latinos de Lawrence celebró su fiesta anual en el club Nocturno Galaxia, ocasión que aprovecharon para dar la bienvenida a la nueva directiva que tomó juramentación de sus cargos de manos de Charlie Beaudette.

La directiva del Club de Leones Latinos de Lawrence para el año 2005/

2006 está compuesta de Presidente: Clara Mirabal. 1st. Vicepresidente: Juana Gil. 2nd. Vicepresidente: Pedro Simón. 3er Vicepresidente: Rafael Mirabal. Secretario: Daniel O'Neill. Asistente del Secretario: Maritza Camire. Tesorero: Modesto Maldonado. Presidente Saliente y Asistente del Tesorero: Epifanio Gil. Tail Twister: Adriana Ortiz. Lion Tamer: Nilvio Rosario.

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

**Siempre estoy listo para jugar
(aunque hacer una pausa y retroceder también es bueno de vez en cuando.)**

Conectarse es creer™



David Ortiz - Bateador de los Medias Rojas de Boston y jugador más valioso de la ALCS

Con la Videgrabadora Digital de Comcast (DVR), David Ortiz puede poner en pausa y retroceder la TV en vivo, e incluso puede grabar programas de alta definición. Todo eso es posible con tan sólo tocar un botón. Es un jonrón indiscutible.

¡Llame hoy mismo y reciba GRATIS* el primer mes de servicio con paquetes selectos de Cable Digital de Comcast!
1-800-COMCAST
(1-800-266-2278)

Comcast
comcast.com

*La oferta termina el 7/31/05 y se limita a los clientes residenciales de zonas donde se provee el servicio, que no estén suscritos actualmente (ni lo hayan estado en los últimos 120 días) al servicio promocional disponible seleccionado. La oferta no está disponible para los clientes actuales o antiguos de Comcast que tengan saldos pendientes. La oferta no puede combinarse con otras promociones o descuentos. La oferta del primer mes gratuito se aplica únicamente a los paquetes promocionales indicados y no incluye el servicio de Cable Estándar, impuestos, costos de franquicia, ni los otros costos y equipos relacionados. El servicio está sujeto a disponibilidad. Todos los productos y servicios no cubiertos por la oferta se cobran a los precios normales. Después del período promocional, se cobrarán los cargos normales de servicio y equipos. Los precios del Cable Digital de Comcast varían según el paquete seleccionado. Los paquetes digitales de Comcast cubiertos por la oferta se limitan a los servicios Comcast Digital Plus, Silver o Gold para una sola toma de cable. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio, y no todos los programas y servicios están disponibles en todas las zonas. Para poder recibir ciertos servicios se debe alquilar un convertidor y un control remoto por un costo adicional. Es posible que se cobren cargos por instalación, tomas adicionales, cambio de servicio, acceso a programación y otros cargos. Los precios y la programación están sujetos a cambios. Es necesario suscribirse al servicio básico para recibir otros niveles de servicio. Es necesario suscribirse al Cable Estándar para poder recibir la oferta promocional de Cable Digital. El servicio de videgrabadora digital (DVR) tiene un cargo adicional. Los programas de ON DEMAND no pueden grabarse con la DVR. Es necesario tener un televisor de alta definición (HDTV; no suministrado por Comcast) para poder recibir y grabar programas de alta definición. Es posible grabar hasta 15 horas de programación de HDTV y hasta 60 horas de TV de definición estándar. Los programas de HDTV pueden ponerse en pausa por un período de hasta 15 minutos. El servicio está disponible únicamente para los clientes residenciales en las zonas con acceso al servicio de cable de Comcast y con cableado (y no está disponible para los clientes actuales o antiguos de Comcast que tengan saldos pendientes). Ciertos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Es necesario suscribirse al servicio de Cable Digital para poder recibir el servicio de DVR. Se requieren ciertos equipos cuyo pago puede ser adicional. El tiempo de grabación en DVR es limitado. Al finalizar el contrato de servicio, todos los equipos suministrados deben devolverse a Comcast en buenas condiciones. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Contrato del Suscriptor de Cable de Comcast. Antes de obtener una DVR de Comcast, es posible que se necesite documentación adicional y verificación del crédito. Llame al 1-800-951-0262 para informarse sobre las restricciones y obtener detalles completos sobre el servicio, los precios y los equipos. ©2005 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Comcast y el logotipo de Comcast son marcas registradas de Comcast Corporation. X8H1P-062905V1-A4MA

DESPUÉS DEL PERÍODO PROMOCIONAL O INICIAL SE APLICARÁN LAS TARIFAS ESTÁNDAR POR SERVICIO Y EQUIPOS DE COMCAST, A MENOS QUE SE CANCELE EL SERVICIO. USTED PUEDE CANCELAR EL SERVICIO DESPUÉS DEL PERÍODO PROMOCIONAL O INICIAL, PARA LO CUAL DEBE LLAMAR AL 1-800-COMCAST (1-800-266-2278) Y SOLICITAR LA CANCELACIÓN DEL SERVICIO.

La violencia doméstica afecta tanto a parejas heterosexuales como a las de homosexuales

Por Beatriz Pérez

En su libro *A Pesar del Naufragio* Diógenes Abreu habla de la magnitud del flagelo de la violencia doméstica y destaca la creencia de que es solo un problema de parejas heterosexuales.

Recientemente en la puesta en circulación de su libro realizada en Casa Dominicana y en el desarrollo de la Tertulia Pedro Mir dirigida por los escritores César Sánchez Beras y Juan Matos, Abreu enfoca el tema de la violencia doméstica y su relación con el ejercicio del poder.

En el libro se evidencia que la violencia doméstica no es problema exclusivo del hombre contra la mujer, o de la mujer contra el hombre, sino que es una situación en la cual tanto hombres como mujeres son capaces de ejercer poder en contra de la otra persona.

“Cuando decidí escribir sobre este tema lo que realmente buscaba era entender el porqué mis padres que decían amarse podían llegar a una situación de violencia tan grave”, dijo.

Es por medio del trabajo que el escritor realiza en la Ciudad de Nueva York, organizando inquilinos, y que le permite tener acceso a la intimidad de la familia dominicana, que conoce a las protagonistas de su obra, dos mujeres que narran y dan testimonio de sus experiencias con la violencia doméstica.

“Ellas fueron capaces de comunicarme cosas, de abrirse ante mí y narrar sucesos y



El autor del libro *A pesar del Naufragio* Diógenes Abreu.

llegué a creer que no era posible que pudiesen decir cosas enmarcadas en una intimidad tan profunda y tan fuerte”, asegura el escritor.

Abreu recomienda a cualquier hombre o mujer que abuse tener su libro como lectura de cabecera, “ya que los testimonios de esas mujeres son una lección en las relaciones abusivas”.

Durante su exposición y puesta en circulación de su libro, Diógenes Abreu manifestó que al principio su intención fue la de hacer una reseña socio histórica sobre lo que ha sido el proceso de inmigración de los dominicanos en Nueva York.



Juan Matos, Diógenes Abreu y César Sánchez Beras

“La reseña solo estaría enfocada hacia el área sociológica de la comunidad dominicana y en este trabajo daría a conocer mi experiencia y la de las protagonistas del libro con la violencia doméstica”, destaca.

No obstante la idea inicial, dos hechos dieron un vuelco a la misma y transformaron la visión que hasta ese instante tenía el escritor de su obra.

Uno de esos sucesos ocurre luego de terminada su participación en un encuentro literario, donde fue invitado a leer poesía. En ese evento participaron escritores de origen nicaragüense, entre ellos lesbianas y homosexuales.

“Recuerdo que al salir observé una discusión entre dos mujeres, una abofeteaba a la otra, y esto me llamó la atención ya que nunca había confrontado la violencia doméstica desde esa óptica”, adujo.

Otra situación que da un vuelco a su obra fue el encontrar años más tarde, en una librería un libro llamado *Violencia Doméstica Entre Lesbianas*. “Cuando empecé a leerlo me conmovieron los testimonios de mujeres que eran golpeadas por sus parejas, tales testimonios no se diferenciaban de los de mi madre ni de las dos mujeres del libro”.

Una nueva visión

Los cambios a su trabajo literario están basados en los dos hechos arriba mencionados, los que le obligan a eliminar la imagen que poseía de la violencia doméstica y la creencia de que la misma solo se podía dar entre una relación entre un hombre y una mujer, “y que este no era un problema de patriarcado, es decir del poder que el macho ha construido para someter a la mujer”.

“Me aseguraré de que presento suficiente información en relación a la violencia doméstica dentro de la pareja heterosexual y de ofrecer suficiente análisis crítico sobre la visión tradicional de este problema”, indicó.

En su presentación el escritor se refirió al concepto de feminismo victimista que enfoca la periodista, abogada y feminista Susi Pola de la República Dominicana, quien libra una batalla fundamental para que las leyes dominicanas sean adaptadas a la visión del feminismo victimista.



César Sánchez Beras, Rafael Jacobo, quien fuera el creador de la Tertulia Pedro Mir, y Juan Matos.

Pola define el concepto de violencia doméstica como una manifestación unilateral del hombre contra la mujer y un problema que tienen los hombres contra las mujeres.

“Sin embargo en *A Pesar del Naufragio* se podrá leer el testimonio de mujeres lesbianas que narran como son o han sido maltratadas por sus parejas”, enfatizó.

Agrega el escritor que estos testimonios evidencian que la violencia doméstica no debe reducirse al sexo del individuo y que hay suficientes datos que hablan de esa realidad.

Por otra parte Abreu señala que no debe responsabilizarse al patriarcado de todo lo que pasa, solo porque vivimos en una sociedad patriarcal.

“Así como la acción del hombre está bajo escrutinio, de igual forma debe de estar la acción de la mujer, dentro de ese engranaje social, que debe extenderse a la escuela, la familia y al individuo”, dijo.

Manifiesta el escritor que el concepto de violencia doméstica que maneja en su libro es amplio e incluye la visión de la violencia desde el punto de vista psicológico.

“Es un patrón coercitivo empleado por una persona para lograr control y poder contra otra, no importa la manifestación que esta tenga”, finalizó.

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.



ESCRÍBANOS A:
RUMBO@RUMBONEWS.COM

¡Ahora 2 subastas semanales!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

**“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

Festival Latino en LARE

Por Alberto Surís

El Centro de Entrenamiento de LARE recibió a los estudiantes, colegas e invitados el pasado jueves, 23 de junio, 2005, con música, baile, juegos y diversión durante la celebración del primer Festival Latino.

Las aulas y la cafetería de LARE estuvieron llenas de actividad y sorpresas. Las aulas fueron decoradas con globos y cintas llenas de color. Frank Santos, vestido de torero, dio la bienvenida a los invitados con un clásico "Olé", y les entregó boletos para la rifa de muchos objetos. También, una bella señora española (Wanda Carmona, Consejera Vocacional) daba la bienvenida y los invitaba a bailar. Mientras todo esto sucedía, las aulas se llenaron del delicioso aroma de la comida latina

El personal de LARE puso especial cuidado en la preparación de este festival. Las aulas fueron convertidas en estudios de Karaoke, pistas de baile, salas de juego de dominó y en otra colgaban piñatas, y también hubo competencias de comer ají picante. Las siguientes fotos le darán una idea del buen rato que pasaron el personal y los invitados de LARE durante su primera Fiesta Latina.



Burgo Hurturk, dances with Frank Santos during the first Latino Day Fiesta at LARE.



Ivan Rivera and Tayna Alvarado, both medical assistant students at LARE with teacher Rosa Cruz, enjoying the Fiesta.



Wanda Carmona, dancing with Víctor Pérez.



Jessica Vallone, a LARE student, enjoying the Latino fiesta, with 19 months old daughter Valeryn.



Enjoying a game of dominoes are Agatha Santos, Brunilda Santiago, Cristina Rivera, Escolástica Jovel and Jazmin Sanchez, during a domino contest.

Gracias especiales a los siguientes establecimientos por sus contribuciones / Thanks to the following establishments for their contributions:

El Cesar Restaurant, Mi País Market, El Típico Restaurant, Costume Gallery, Tripoli's Bakery, Shaw's Supermarket, Rhythm Movement Dance Center, Sovereign Bank, Jacqueline's Discount Grocery, Mr. Vernon Variety & Deli, Dominicana Bakery, Xerox, Margarita's Restaurant, Queen Nails, Family Affairs Records, Partyrama, Conlon's Paper Products and Showcase Cinemas.

LATINO FESTIVAL AT LARE



"With your heart beat, touched for the very first time, like a virgin..." sings Electronic Teacher Astrid Cruz, "Queen of Karaoke", demonstrates an aspect of her professional talent not known before.



By Alberto Surís

Students, colleagues, guests and partners were welcomed with music, dancing, entertainment, food and fun at the LARE Training Center, on Thursday, June 23rd. They were celebrating their first Latino Day Festival.

The classrooms and cafeteria, transformed into Latino Festival motive, were filled with activities and surprises. LARE Instructor Frank Santos, dressed in a colorful Spaniard Matador costume, welcomed everybody that morning with an "Olé" and raffle tickets for the many surprises waiting to be given away.

A Spanish Señora (Vocational

Counselor Wanda Carmona) also greeted everybody and offered free dance lessons. Latino music was in the background while the exquisite aroma of Mexican and Latino dishes filled your senses.

LARE staff put special care in the preparation of the festival. Classrooms were transformed into karaoke studios, dance floors, domino parlors, and while in the bashing room, piñatas were hanging from the ceiling, jalapeño eating contest were going on. The following photos show the good time staff and LARE's guests had during the First Latino Festival.



Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.

Community Day Charter Public School gradúa a 26 estudiantes

La ceremonia incluyó a distinguidos invitados y notables oradores

La escuela Community Day Charter Public School (CDCPS) celebró su quinta graduación. Entre los familiares y amistades de CDCPS, estaban el Representante William Lantigua, Les Bernal en representación de la Senadora Sue Tucker y el Alcalde Michael Sullivan de Lawrence quien tenía a su hija como miembro de esta clase.

Dora Maria Abreu sirvió como la oradora principal para la ceremonia de graduación. La Sra. Abreu fue reconocida recientemente por la revista Hispanic Magazine como una de las Mujeres Hispánicas del 2005. Ella es analista de tecnología en Goldman Sachs, es miembro de la junta directiva nacional de la Sociedad de Ingenieros Profesionales Hispánicos, fundadora nacional de la Hermandad de Sigma Iota Alpha, Inc. y miembro activa de numerosas organizaciones comunitarias y grupos educativos. Las palabras de Abreu proporcionaron motivación a los graduados de la clase de octavo grado de CDCPS ahora que emprenden hacia grandes oportunidades en numerosas escuelas secundarias independientes y locales.

Catherine Touissant fue seleccionada como oradora representando a su clase y ofreció testimonio de las oportunidades educativas tan valiosas y el ambiente de apoyo del que su clase se benefició en

CDCPS. Después, la clase completa interpretó la canción "Ain't No Mountain High Enough" coreografiada por Scott Storch.

El programa de la graduación también incluyó a los graduados de la clase del 2001, Carolina González y Ramon Tejada. Ambos González y Tejada se graduaron recientemente de la escuela secundaria y se preparan para comenzar sus carreras universitarias en el otoño. González habló de cómo la educación rigurosa de CDCPS la preparó para sobresalir en la escuela secundaria y le permitió oportunidades para viajar por Europa y obtener otras experiencias que ella no hubiese tenido. Tejada se dirigió a los estudiantes sobre la apreciación de las habilidades y el conocimiento que CDCPS les ha proveído de modo que puedan continuar creciendo como individuos y continúen alcanzando el éxito.

La escuela Community Day Charter Public School es una escuela que demanda resultados superiores desde kindergarten hasta el octavo grado, localizada dentro de Lawrence, Massachusetts. Los estudiantes de CDCPS se comprometen a seguir un currículo de normas rigurosas que continuamente los lleva a obtener las más altas notas en los exámenes de MCAS del estado.

Community Day Charter Public School graduates 26 students

Ceremony Includes Distinguished Guests and Notable Speakers



In this photo, the Class of 2005 appears singing their song "Ain't No Mountain High Enough."

Community Day Charter Public School (CDCPS) celebrated its fifth commencement exercises. Amongst CDCPS families and friends, in attendance, were Rep. William Lantigua, Les Bernal representing Sen. Sue Tucker and Lawrence Mayor Michael Sullivan whose own daughter was a member of the graduating class.

Dora Maria Abreu served as keynote speaker for the graduation ceremony. Ms. Abreu was recently recognized as one of Hispanic Magazine's "2005 Top Hispanic Women." She is currently a technology analyst at Goldman Sachs, a national board member of the Society of Hispanic Professional Engineers, a national founder of Hermandad de Sigma Iota Alpha, Inc. and an active member of numerous community organizations and educational groups. Ms. Abreu's address provided guidance and motivation to CDCPS's 8th graders as they embark upon exciting opportunities at numerous competitive independent schools and local high schools. Catherine Touissant, who was selected

as class speaker, offered testimony to the valuable educational opportunities and supportive environment her class benefited from at CDCPS. The class later performed a choreographed rendition of Scott Storch's "Ain't No Mountain High Enough."

The graduation program also included remarks by CDCPS Class of 2001 Alumni Carolina Gonzalez and Ramon Tejada. Both Gonzalez and Tejada are recent high school graduates preparing to begin their college careers in the fall. Gonzalez discussed how CDCPS's rigorous education prepared her to excel in high school and allowed her to earn opportunities to travel throughout Europe and gain other experiences she feels she might not have otherwise accomplished. Tejada addressed students about appreciating the skills and knowledge CDCPS has equipped them with so that they may continue to grow as individuals and continue to achieve success.

Community Day Charter Public School is a high-performing, kindergarten through grade 8 charter school located in Lawrence, Mass. CDCPS students engage in a standards-based, challenging curriculum which has continuously led to some of the highest MCAS scores in the Commonwealth.

8th grade speaker Catherine Touissant was selected as class speaker.



The fabulous Dora Maria Abreu served as keynote speaker for the graduation ceremony. Ms. Abreu was recently recognized as one of Hispanic Magazine's "2005 Top Hispanic Women."



Washington SAVINGS BANK
Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

LIBROS LATINOAMERICANOS EN MANCHESTER

Nuestro siguiente libro seleccionado es *El Siglo de las Luces* de Alejo Carpentier. Barnes & Noble ha tratado de obtener el libro por varias semanas y espera recibirlo pronto pero tal vez sea buena idea chequear por la Internet.

Por lo pronto estas son nuestras próximas selecciones:

- 7/6:** *Las Raíces Torcidas de América Latina* de Carlos Alberto Montaner
- 8/3:** *Venas Abiertas de América Latina* de Eduardo Galeano
- 9/7:** *Cuentos Latinoamericanos*. Por favor, sugieran títulos.
- 10/5:** *El Túnel* de Ernesto Sabato

Para más información contactar a Zelma Echeverria a librosnh@hotmail.com

Consejos para Padres:

Cursos que su adolescente debe tomar para prepararse para la universidad o para el entrenamiento para el trabajo

Demasiados estudiantes acaban el bachillerato sin la preparación para el paso siguiente—la universidad, programas de entrenamiento, o el trabajo. ¿Por qué? Mayormente porque no han tomado los cursos correctos. Como un padre, usted puede alentar que su adolescente tome las clases más probables a prepararle a él o a ella para el éxito después de la secundaria.

Un informe nuevo de ACT identifica esos cursos específicos en la secundaria y las secuencias de cursos. Para suficiente preparación, su adolescente debe tomar los cursos siguientes:

- Matemáticas—Algebra I, geometría, Algebra II, y por lo menos un curso del nivel alto como trigonometría, pre-cálculos, cálculos, etc.
- Ciencias—biología, química, y física;
- Inglés—Inglés 9 hasta Inglés 12
- Idioma extranjero—1 a 2 años de un idioma extranjero;

- Estudios Sociales—3 o más años de estudios sociales.

El informe ACT también sugiere que los beneficios de tomar ciertos cursos traslapan en otros sujetos. Por ejemplo, tomando un curso de matemáticas del nivel alto pueda mejorar la preparación para el rigor de un curso universitaria de biología además del álgebra. Igualmente, tomando un curso de ciencias del nivel alto pueda mejorar la preparación para éxito en biología y álgebra. También, tomando por lo menos un año del idioma extranjero aumenta las potencialidades de éxito en composición inglesa en vez de solo tomar el curso secundario de inglés. El informe completo por ACT, "Cursos Cuentan: Preparando Estudiantes para Éxito Pos-Secundario" puede estar revisado en la sede: <http://www.act.org/path/policy/reports/index.html>

Para más información acerca ACT, visite <http://www.act.org/path/spanish/>

This 4th of July, beat the heat, the bugs and the beach traffic.

Come to a free public talk - at a fully accessible facility - on the lives of two of our founding fathers, John Adams and Thomas Jefferson. These two patriots - and political rivals - had completely different beliefs and approaches to government but, ironically, both died on July 4th, 1826, the 50th anniversary of the signing of the Declaration of Independence. Presenter: Richard Padova, seasonal interpreter at LHSP and professor at Northern Essex Community College



Free Admission!
Free Refreshments!
Free Door Prizes!

Monday, July 4th, 2005 at 2 P.M. - Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson Street, Lawrence (978-794-1655)

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

EXECUTIVE BREAKFAST SERIES PRESENTS...

Thomas M. Menino
Mayor of Boston

Thursday, July 14, 2005
7:30AM to 9:15AM
Sal's Riverwalk Restaurant
360 Merrimack Street, Lawrence

Complete Breakfast Included \$20.00 Member \$25.00 Non-Member

Thank you to our sponsors: TDBanknorth Massachusetts, Covanta Energy, Trinity Emergency and Healthcare Transport, Raytheon Company and Wheelabrator - North Andover

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Jackson's Restaurant & TD Banknorth Insurance Group

Proudly Present a

"By the Riverside" Marketing Mixer

Members \$10.00 per person \$15.00 for 2 (For the Best Value)
Non-Members \$20.00 pr person

Tuesday, July 12, 2005
Jackson's Restaurant Ltd.
478 Lowell St. Methuen
978-688-5021
5:00 PM - 7:00 PM

For more information, call (978) 686-0900

¡Ahora Comcast ofrece WAPA América!



¡Como tú....Boricua!

En WAPA América puedes ver tus programas favoritos, como Superxclusivo, Zúmbate, Noticentro 4 y muchos más... Comcast ahora ofrece WAPA América como parte del Paquete Canales Selecto. Con Canales Selecto disfrutarás de estupenda programación en español para toda la familia, por ejemplo noticias, deportes, música, dibujos animados y mucho más.

El Paquete Canales Selecto, que ahora incluye WAPA América, cuesta tan sólo \$6.95 al mes para los suscriptores al servicio de Cable de Comcast.



1-800-COMCAST (266-2278)

comcast-ne.com/español



Llama al 1-800-COMCAST (266-2278) para informarte sobre restricciones y detalles completos sobre el servicio, los precios y el equipo. El servicio de Comcast se limita exclusivamente a nuevos clientes residenciales ubicados en zonas donde se provee el servicio (y no está disponible para clientes actuales o antiguos de Comcast que tengan saldos pendientes). Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio, y no todos los programas y servicios están disponibles en todas las zonas. Para recibir otros niveles de servicio, es necesario tener la suscripción básica. Para poder recibir ciertos servicios se debe alquilar un convertidor y un control remoto por un costo adicional. Es posible que haya un cargo por instalación, equipos, tomas adicionales, cambio de servicio, acceso a programación y otros cargos pertinentes. Los precios y la programación pueden cambiar. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Contrato de Suscriptor de Cable de Comcast. ©2005 Comcast. Todos los derechos reservados. Todas las marcas registradas son propiedad de sus respectivos propietarios. X11P-070105V1-A5MA

Comprar una casa deteriorada podría ser una buena inversión

Por Jorge L. Núñez



Comprar una casa que no esté en perfectas condiciones y luego repararla y venderla a un mejor precio ha probado ser un negocio rentable para muchas personas, especialmente si quien está haciendo este tipo de negocio tiene ciertos conocimientos en el área de la construcción o algún campo relacionado con ésta y participa en las reparaciones personalmente, sin embargo, si no se toman ciertas medidas básicas de precaución lo que aparenta ser una buena inversión se puede convertir en una pesadilla que puede llevarlo a la bancarrota.

Hay que tomar en cuenta que la mayoría de ayudas que existen para comprar una casa son destinadas para primeros compradores que piensan usarla como residencia principal por un determinado período de tiempo, así que antes de usar los programas de ayuda, es imprescindible cerciorarse de cuáles son las condiciones.

Es importante contactar a varios contratistas antes de decidirse por uno en específico y chequear las referencias que estos le den, hablar con las personas que han terminado renovaciones similares quienes le podrán dar informaciones de sus experiencias en el proceso de renovación.

Los contratistas de la construcción deben estar registrados en el Departamento de Regulaciones del estado y tener un fondo de garantía en dicho departamento de 10 mil dólares el cual debe ser usado para pagarle al consumidor cualquier decisión legal que se ejecute en contra del contratista.

Si el contratista o subcontratista no está registrado usted no será protegido por la ley de remodelaciones de casa y por consiguiente no tendrá acceso al programa de mediación ni al fondo de garantía, a pesar de que habrán otros caminos disponibles para usted a través del sistema judicial.

Hay algunas exenciones para ser

registrado. Entre los contratistas que no necesitan ser registrados están los instaladores o proveedores de calefacción central o aire acondicionado, dispositivos de conservación de energía, jardineros, pintores de interiores, reparadores de pared y el piso, sistemas de cortinas, pavimentos, plomerías y ciertos profesionales como arquitectos, electricistas y plomeros quienes proveen servicios que están exclusivamente dentro del campo de su profesión. Tampoco necesitan estar registrados algunos contratistas que trabajan tiempo parcial o hacen trabajos menores de 500 dólares.

Siempre pregunte por un contrato detallado y por escrito aún cuando se trate de un proyecto pequeño. Esto le protegerá tanto a usted como al contratista y le ayudará a entender el precio y la magnitud del trabajo. La ley del estado requiere que contratos de remodelación de casa sobre mil dólares se hagan por escrito. Si un contrato viola este reglamento la registración del contratista puede ser suspendida o revocada y este puede ser multado. El Departamento del Consumidor puede proveerle muestras de contratos.

Es importante tener en cuenta que la persona o compañía que va a hacer el trabajo no puede prestarle el dinero ni trabajar en asociación con la compañía que le va a prestar el dinero.

Si usted tiene una disputa con relación al contrato y piensa que el trabajo fue hecho de una manera inadecuada usted debe dirigirse al contratista por escrito. Enviarle esa comunicación al contratista por correo certificado con acuse de recibo y por correo regular de primera clase. Asegúrese de indicar en orden cronológico de qué manera el contratista ha violado su acuerdo.

Jorge L. Núñez es agente de bienes raíces de la compañía ReMax Prestige en Lawrence. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

Hola! Mi nombre es Ángel

“Yo quiero ser un bombero... o tal vez un oficial de policía.”

Por Milton L. Ortiz

Ángel nació en agosto de 1997 y es un jovencito latino que tiene muchos intereses. A él le gustan los juegos de video, pintar, jugar al aire libre, montar bicicleta y ver televisión. Tímido al comienzo, Ángel se muestra hablador y simpático una vez se siente confortable. El se lleva bien con otros niños en el hogar y en la escuela.

Actualmente Ángel vive en un hogar temporario especializado en el que ha avanzado mucho. El continúa aprendiendo a aceptar límites y a expresar sus sentimientos. Ángel se beneficia de la terapia y medicina para controlar sus situaciones de comportamiento. En la escuela él se esfuerza bastante. El se ha adaptado a la escuela pública, en la que está en servicios de educación especial y recibe terapia del lenguaje.

Ángel es legalmente libre para la adopción y está listo para encontrar una familia que lo valore. El responde bien con una familia de uno o dos padres que le provea amor, estructura y sea predecible. Es mejor para Ángel ser el menor en el hogar. La familia adoptiva debe estar dispuesta a asegurarle a Ángel que seguirá en contacto con sus hermanos y madre biológica.



Usted puede ayudarle a Ángel a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

¡Atención Veteranos de WWII!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

A las personas interesadas en auspiciar o participar en el 5to Festival Latino de Haverhill, favor de llamar a (978) 697-3160. La fecha límite es el 15 de julio de 2005.

¿Le gustaría asistencia para conseguir un médico y seguro médico?



¡Si vive en Manchester, podemos ofrecerle asistencia gratuita! Lame al 624-6466 o venga al Manchester Health Department Departamento de Salud de Manchester, ubicado en el 1528 Elm St, el edificio bronceado cruzar la calle de Pappy's Pizza. MANCHESTER HEALTH LINK

¡La Escuela empieza el 6 de septiembre!

Si tiene niños que acudirán a una escuela en Manchester por primera vez, seremos el anfitrión de un “Centro de Bienvenida” para ayudarle con la matriculación para la escuela.

¡No necesita cita y es gratuita!

El “Centro de Bienvenida” estará colocado en el Manchester Health Department (Departamento de Salud), que esta ubicado en el 1525 Elm St. El horario del “Centro de Bienvenida” es: 29 de agosto de 9am a 2pm; 30 de agosto de 9am a 2pm; 31 de agosto de 2pm a 6pm; y 1 de septiembre de 2pm a 6pm.

Necesitara traer 4 artículos con usted:

- Verificación de su dirección
- Récords de Inmunizaciones de su niño(a)
- Prueba de la edad del niño(a)
- Un amigo o familiar que entienda inglés y pueda traducirle.



International Mills The Place to Shop
The Berkeley Store Drive

Deposito de Vehículos
ANDRICO
CHALAPÉ
Deposito de Vehículos

Hágase de una Página de Web Hoy....
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:
1-888-892-8901

AMERICA
Independent Distributor

<http://www.susansmall.com>

Un Punto de Vista

Poniéndonos en Contacto con lo Eterno

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Hay momentos en nuestra breve y mundana existencia en los que nos ponemos en contacto con lo eterno. Sabemos cuando eso ocurre porque de repente experimentamos un sentimiento de orgullo que se alcanza cuando sabemos que hemos dado en el blanco. Esos momentos no están compuestos de lo material, lo transitorio o lo efímero, están hechos del material imperecedero de los sacrificios. Ocurren cuando alguien que amamos y respetamos profundamente muere. También sucede cuando una nueva vida llena de esperanza viene a este mundo y nos vemos proyectados en su futuro aunque sepamos que no vamos a ser o ver ese futuro. Hay abundancia de "tabla rasa" cuando vemos una nueva vida, como si el pasado no importara.

Nos ponemos en contacto con esos momentos eternos cuando creamos algo duradero. El 4 de Julio de 1776 fue uno de esos instantes en que nuestra nación hizo un compromiso con la eternidad. El precio que se pagó entonces y todavía se paga cuando un soldado da todo lo que tiene anónimamente por su patria, posee la textura de lo que la eternidad está fabricada. Este mes, aproximadamente 1,700 hombres o mujeres ya han dado sus vidas en Irak en una nueva guerra. Lo hacen quieta y tristemente, sin bombo y platillo, alejados de los cintillos de los periódicos, estadísticas de caídos que solo sus familiares conocen y lamentan y nosotros respetamos.

Hemos dicho anteriormente que esa independencia no terminó en 1776. Ese fue solo el comienzo y todos los días tenemos que practicar con nuestro amor a la patria, la comunidad, la familia y la bandera; algunos también lo practican con el amor a Dios. No se nos invadió para que fuéramos independientes, por el contrario, se nos invadió para evitar que lo fuéramos. El día que nos hicimos libres continuamos a desplegar por cierto tiempo muchas de las debilidades que teníamos entonces, la esclavitud una de ellas, pero tuvimos que continuar muriendo para deshacernos de esas debilidades.

Caminábamos libres y todavía teníamos cadenas alrededor de nuestros tobillos, pero la única opresión que no podíamos soportar

era la que confinaba nuestras mentes. Nadie dice que usted tiene que ser perfecto para liberarse; lo que tiene que hacer es seguir tratando. La libertad es evolutiva aunque sea el resultado de un proceso revolucionario, y muchas veces se alcanza un paso por doloroso paso a la vez. Como dice el refrán, "Andando se llega a Roma."

Nos ha tomado doscientos veintinueve años para redimirnos y convertirnos en lo que hoy somos, lo que significa que la libertad es un proceso, no un momento estático. Y tengo más noticias para usted: hay mucho más tráfico que viene por esa carretera de la historia. El proceso no se ha terminado todavía y continúa tomando forma cada día en nuestras cortes, nuestras legislaturas, nuestras instituciones educacionales, nuestra prensa, nuestras desavenencias y nuestros segundos martes de noviembre. Y si todo eso falla, en las calles.

Las palabras "Declaración de Independencia" tienen un gran impacto de emancipación. Cuando usted "declara" está tomando una posición clara. Define y dice lo que es y lo que no es. Está también indicando al mundo que hace un compromiso hacia donde va. En el caso de los Estados Unidos fue un compromiso que está impreso en nuestra constitución, y ese documento es como una brújula que nos dice a nosotros y al resto del mundo dónde estamos y hacia dónde vamos, sin vacilaciones. Pudiera existir un argumento sobre el cómo, pero no hay dudas del qué y el por qué.

Situadas frente a nosotros todo el tiempo hay dos rutas que conducen a destinos opuestos. Típicamente diferentes, la una conduce a una vida rica y llena de nuestras identidades realizadas, la otra a una existencia limitada y comprometida, y constantemente confrontamos la decisión de tomar la una o la otra. Ocurre cada segundo de nuestras vidas, lo que quiere decir que la oportunidad de grandeza o mediocridad, ese momento en que nos ponemos en contacto con lo eterno, está siempre presente nos demos cuenta o no, lo queramos o no. Existían antes frente a nosotros, están todavía ahí y siempre lo estarán.

El Día de Independencia no es solamente sobre las paradas, los perros calientes, las banderas y los días ociosos. Es un significado que crece de las semillas plantadas por los huesos de aquellos que murieron para establecerla y mantenerla. Es sobre nuestra independencia personal como seres humanos y personas de color también. Al final, la única recompensa que recibimos es ser quienes somos o lo que podemos ser.

Alguien le preguntó a John Lennon, famoso miembro del grupo musical de los Beatles, lo que él pensaba era "la vida." "La vida," fue su simple respuesta, "es lo que ocurre a nuestro derredor mientras pensamos sobre otras cosas."

Yo tengo otro pensamiento para ustedes: "La vida es un período de tiempo que comienza con preguntas sobre nuestro futuro y termina con respuestas sobre nuestro pasado. Dichosos aquellos que han encontrado respuesta a sus preguntas; más dichosos todavía aquellos que hicieron las preguntas apropiadas. Desdichados aquellos que jamás se hicieron preguntas o han

encontrado respuestas a preguntas que nunca indagaron." Espero que los Estados Unidos jamás cesen de preguntarse lo que éramos, lo que somos y lo que seremos. Póngase en contacto con lo eterno en esta semana próxima. Tenga usted un feliz y orgulloso Cuatro de Julio.

Estados Unidos, ¡feliz Cumpleaños!

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.



ALLANACH / MORTGAGE GROUP

**Lawrence Fire Fighters
Municipal Credit Union**

**14 Amesbury St.
Lawrence, MA 01841**

Telephone: (978) 649-4868

1-800-886-4848

FAX: (978) 649-6704



Tracey Caraballo

Loan Officer

tcaraballo@verizon.net

¡Baje de Peso! Luzca de maravilla



Gracias a la Mesoterapia

Denise fue a Advanced Weight Loss el 25 de octubre del 2002 pesando 175 libras. En menos de un año rebajó 40 libras pero no estaba satisfecha con las condiciones de su abdomen donde colgaba mucha piel suelta como resultado del peso perdido. Ella quería un estómago plano.

Entonces, ella decidió probar la **Mesoterapia**, un tratamiento sin dolor que consiste en unas micro inyecciones y con tan solo 4 tratamientos, su estómago cambió de una talla 12 a una 8. Se aplica a las áreas que quiera reducir y ataca los tejidos adiposos.

Denise está muy satisfecha con los resultados, como puede ver en la foto.

Pida una cita para que le den más detalles sin compromiso.

Denise Gray

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

Perdió 40 Lbs. en menos de un año

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!

¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES

3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash

Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!



Member American Society of Bariatric Physicians

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Tercer Aniversario de Casa Dominicana

Por Alberto Surís

En ocasión de celebrarse el tercer aniversario de Casa Dominicana, efectuado el martes 28 de junio del 2005, fueron reconocidos varios distinguidos dominicanos, entre ellos, el Representante William Lantigua, D-Lawrence, el Ex Presidente y Fundador de Casa Dominicana, Santiago Matías y Ana Medina.

Santiago Matías develó un cuadro con su foto, la cual iniciará la colección de presidentes que de ahora en adelante adornarán las paredes de Casa Dominicana. El actual Presidente de Casa Dominicana, Bolívar Vázquez, dio la bienvenida a Matías, "que con un grupo de personas que están hoy aquí, formaron Casa Dominicana", dijo Vázquez.

En la misma ceremonia, que se llevó a cabo en el 225 de la Calle Essex, local de Casa Dominicana, también develó su foto el Representante William Lantigua. Esta foto se unirá a la del Concejal at-Large y Candidato a Alcalde de Lawrence, Marcos A. Devers; la Ex Concejal por el Distrito B, Julia Silverio y el Ex-Miembro del Comité Escolar Ralph Carrero.

"Hoy Casa Dominicana está respirando un aire de tranquilidad económica gracias a la generosidad de los comerciantes que tan generosamente han cooperado con Casa Dominicana y ahora al representante Lantigua. Lantigua por su parte prometió seguir trabajando con las organizaciones sin fines de lucro y elaboró acerca de las asignaciones logradas a favor de Casa Dominicana, NEPRA y otras.

"Vamos a funcionar de una manera bien organizada", expresó Julio Merán, tesorero de Casa Dominicana, pasando a informar que se está preparando un reporte sobre la ayuda a Jimaní y un minucioso detalle de como se están gastando los primeros \$60,000 conseguidos por el Representante Lantigua de los cuales ya hay \$30,000 depositados en el banco.

"Queremos impresionar favorablemente a los que dieron el dinero, para que la próxima vez sea más", dijo Merán, pasando a agradecer a Santiago Matías por ser "la persona que empezó este proyecto. Fue él el que inició esta institución", dijo Merán. "Bienvenidos a su casa, Casa Dominicana"

"Si no hubiera venido, hubiera traicionado los principios de Casa Dominicana", dijo Matías con cara seria y expresó no estar de acuerdo con todo lo que está pasando en Casa Dominicana, "pero yo los amo". Dijo y agregó "Yo creía que hoy estaríamos develando una foto de (J. P.) Villamán, eso es Casa Dominicana, pero Casa Dominicana no ha dado seguimiento al caso Villamán, no sabemos si sus hijos



Bolívar Vázquez, ayudando a develar la foto de Santiago Matías, ex-presidente de Casa Dominicana.



El Representante Estatal William Lantigua admirando su foto, mientras el Presidente de Casa Dominicana, Bolívar Vázquez sonríe complacido.



Ana Medina recibió una ovación cuando fue llamada a recibir una placa que la honra por el trabajo voluntario que ha desempeñado en Casa Dominicana impartiendo clases de inglés y ciudadanía.



César Sánchez Beras leyendo "Pero soy un Candidato" de su libro de décimas políticas Pié Forzado.

están comiendo, si han pagado las deudas. Espero que el próximo evento sea uno para honrar a Villamán".

La ley del más fuerte... al atravesar la calle

Por Yhamel Catacora

El Washington Post despertó recientemente con la imagen de una valiente mujer de apariencia latinoamericana, cruzando una concurridísima avenida; una de esas monstruosas vías que se asemejan más a una autopista que una vía de tránsito en una área suburbana, las que con el irónico paso del tiempo, son cada vez más comunes. En este caso el matutino de la capital resaltaba una situación local, en una afluente área en el norte de Virginia, McLean, donde el concreto de los edificios y el metal de los coches son más evidentes que cualquier ser humano; donde el sólo hecho, de intentar cruzar la calle, puede convertirse en una hazaña mortal.

Es así como pierden la vida alrededor más de 500 hispanos cada año, en este país, intentando cruzar la calle, o simplemente transitando cualquier calle o avenida como peatón, a pie. Una cifra drástica que ya ha levantado la señal de alerta en distintos foros, como el encabezado por el Departamento de Transporte de Estados Unidos y NHSTA, o las siglas de la Administración Nacional de Seguridad del Tráfico en las Carreteras Washington, Nueva York, California, Florida, Texas, son solo algunos que de cuando en cuando quieren frenar los accidentes mortales de los peatones, a través de varias actividades que pretenden educar a los conductores, pero sobretodo a todos aquellos que se lanzan a las calles, sin armadura, y hacen frente a los autos como Don Quijote a los molinos.

Pero el problema es más nuestro que de cualquier otro. Más de uno se habrá visto retratado en la foto de la mujer en el artículo del Washington Post y habrá revivido esos primeros días de recién llegado al país, cuando transportarse a pie o en transporte público es muy común, o bien habrá visto su cotidianidad retratada; miles de latinos de diferentes países, en distintos estados se exponen diariamente a las monstruosas avenidas, para cumplir sus faenas diarias: ir a trabajar, en bus, a pie, como se pueda.

"Es que en nuestros países no existen las señalizaciones que hay en este país", indicaba Alberto Ucles, de la Oficina Nacional para la Seguridad en las

Autopistas, apuntando a las razones por que es nuestra comunidad, tan vulnerable en las calles. Ucles señalaba también que sobre todo, es cuestión de costumbre. "Es la ley del más fuerte", mencionaba Ucles, ante el peligro que nos exponemos al cruzar las calles sin advertir las señalizaciones o bien, osando atravesar las calles en lugares peligrosos.

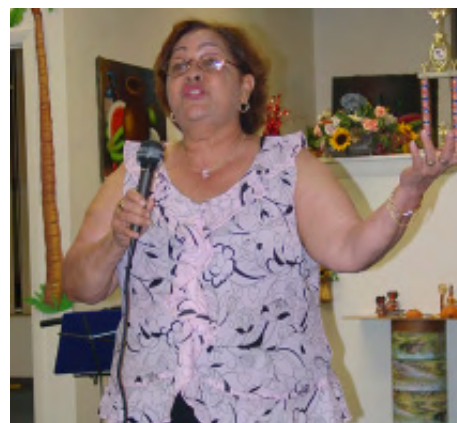
Muchos pensamos que nuestra destreza en el trote nos hará esquivar los carros y camiones; otros nos vamos hasta la mitad de la calle, porque existe la colectiva creencia que es más fácil cruzar de la mitad; y además, es muy complicado entender los semáforos. En esos significativos cruces de la vida, no pensamos que un tropezón puede desacelerar nuestro trote, ni que un conductor no frenará al vernos en frente de su coche.

Más de una vez se ha visto en la carrera del cruce a una mamá y varios niños; muchas veces así han muerto niños y madres; y en muchos, el culpable se ha dado a la fuga o no se le ha castigado, por que la negligencia fue del peatón.

Como nos indicaba NHTSA, cada estado desarrolla estrategias que intentan frenar esta incidencia de accidentes de peatones; también existe mucha literatura, panfletos, videos, y muchos otros medios que cumplen la misma misión. Pero nada funciona si nosotros mismos no nos cometemos a romper con las malas costumbres.

Comience conociendo su barrio; las calles que puede o no puede atravesar; sepa dónde atravesar. Y si no lo sabe, ¡pregunte! Otros llegaron aquí antes que nosotros y por lo general a nadie le cuesta guiar. Y si usted ya es diestro en las calles, es su deber, por lo menos moral, el guiar a los demás. Comience por lo menos asegurándose que sus hijos están siguiendo un buen ejemplo.

La responsabilidad yace en nuestros pies, en nuestro sentido común y sobre todo en nuestra educación. Comience educando a los suyos; pida la ayuda de uno de sus hijos adolescentes y entren juntos a esta página del Internet www.nhtsa.gov/multicultural, que le proveerá útiles consejos para estar seguros en nuestras caminatas de placer o necesarias.



Mary Rivas recitó "El Pabellón".



Persio Acevedo cerró la noche con guitarra y música de Joaquín Sabina y Pablo Milanés.

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

VECINOS AYUDANDO A VECINOS



El 22 de junio, un pequeño grupo de voluntarios muy entusiasmados de Cisco Systems en Boxborough se unió al personal de Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Para asistir a propietarios mayores de edad en el distrito de Colonial Heights en South Lawrence.

Los voluntarios hicieron reparaciones en los hogares, jardinería y varias cosas más en 12 casas del vecindario como parte del Proyecto Senior de GLCAC.

El esfuerzo realizado ese día fue producido con la asistencia de Boston Cares, una agencia localizada en Boston que organiza oportunidades para voluntarios. El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan estuvo presente para ayudar a lanzar la actividad. Los fondos para el Proyecto Senior vienen de la Ciudad de Lawrence a través de CDBG (Community Development Block Grant, también Sovereign Bank y Wells Fargo Home Mortgage Foundation.



NEIGHBORS HELPING NEIGHBORS

On June 22, 2005 a small army of enthusiastic volunteers from Cisco Systems in Boxborough joined staff of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. to assist elderly homeowners in the Colonial Heights district of South Lawrence. Volunteers did home maintenance repairs, landscaping, and performed various other tasks at 12 homes in the neighborhood as part of GLCAC's PROJECT SENIOR initiative.

The June 22nd effort was produced with the assistance of Boston Cares, a Boston-based agency that organizes and leads team-based volunteer opportunities.



Lawrence Mayor Michael Sullivan was on hand to kick off the event. Funding for PROJECT SENIOR is provided by the City of Lawrence Community Development Block Grant, by Sovereign Bank, and by the Wells Fargo Home Mortgage Foundation.

HAVERHILL La Oficina de las Minorías confronta la migración mexicana

Por Mari Carmen Cintrón

El Alcalde de Haverhill James Fiorentini se reunió con representantes del Consulado Mexicano de Boston y la directora de Asuntos Minoritarios para discutir los nuevos servicios proveídos a la comunidad mexicana de Haverhill.



Latino Resources Network y la Oficina de Asuntos Minoritarios auspiciaron una presentación especial sobre la migración mexicana que abrió las puertas a un proyecto en colaboración que servirá mejor a la creciente comunidad mexicana de Haverhill.

Las recientes leyes de inmigración, tales como "La Verdadera ID" que ya fue firmada por el gobierno de los Estados Unidos, fueron ampliamente discutidas por la oradora invitada, la abogada Rhonda Lee, Germán Mungía y Linda Altamirano del Consulado Mexicano en Boston.

El Consulado Mexicano es un vínculo muy importante en cuanto a apoyo y un buen recurso para todos los mexicanos viviendo en la región de Nueva Inglaterra. Fue emocionante ver la riqueza de información compartida con la comunidad latina de Haverhill. Nuestro agradecimiento a Alicia Pfau, voluntaria en la Oficina de Asuntos Minoritarios, por tan excelente organización de este evento.

Nuevos servicios están siendo provistos a los residentes mexicanos tales como, "Matrícula Consular" y fueron

discutidos extensamente esa noche. La Matrícula Consular es una identificación única, con una foto a colores que sirve como un importante documento a los inmigrantes mexicanos. Para tener acceso a una de estas tarjetas, los solicitantes deben proveer una serie de documentos personales que confirmen su verdadera identidad. Las reglas de seguridad de gobierno y las estrictas medidas son parte del proceso cuando van a extender estas tarjetas.

Además, el Consulado Mexicano en Boston ha creado una Unidad Móvil que facilita estos servicios a los mexicanos residiendo en el área de Nueva Inglaterra. A través de la Unidad Móvil estos inmigrantes pueden tener acceso a información y servicios sin necesidad de viajar a Boston.

En un esfuerzo para facilitar y expandir servicios a la comunidad mexicana de Haverhill, la Oficina de Asuntos Minoritarios se complace en unir sus fuerzas al Consulado Mexicano de Boston.

Para más información, favor de llamar a Alicia Pfau al (978) 372-0530.

HAVERHILL Minority Affairs Office targets Mexican Immigration

Por Mari Carmen Cintrón

Mayor James Fiorentini met with representatives of the Mexican Consulate-Boston, and the Minority Affairs Director to discuss new services being provided to the Mexican community of Haverhill.

Latino Resources Network, and The Minority Affairs Office sponsored a special presentation on Mexican Immigration that opened doors to a collaborative project that will better serve the growing Mexican community of Haverhill.

Most recent immigration laws, such as "The Real ID", signed by the U.S. Government, were thoroughly discussed by guest speakers Rhonda Lee, Esq., German Munguia and Linda Altamirano from the Mexican Consulate-Boston.

The Mexican Consulate is an important link of support and a resource to all Mexicans in the New England region. It was exciting to witness such a wealth of information being shared with the Latino community of Haverhill. Our appreciation to Alicia Pfau, volunteer at the Minority Affairs Office, for an excellent organization of this event.

New services being provided to

Mexican residents such as, "Matricula Consular" were thoroughly discussed that evening. The "Matricula Consular" is a unique, and colorful pictured ID that serves as an important document to Mexican immigrants. To gain access to this card applicants have to provide a number of personal documents that confirm their true identity. Government security guidelines and strict measures are part of the process when issuing these cards.

In addition, the Mexican Consulate-Boston has recently created a Mobil Unit that facilitates services to Mexicans residing in the New England area. Through the Mobil Unit these immigrants can access information and services without having to travel to the Boston area.

In an effort to facilitate and expand services (information and resources) to the Mexican community of Haverhill, the Minority Affairs Office is pleased to join forces with the Mexican Consulate-Boston.

For more information please contact Alicia Pfau at: (978) 372-0530.

Haverhill YWCA's "Tribute to Women"



Nominated for the YWCA's Tribute to Women were: seated Noeline Cranston, Carol Ireland, Lynne Laffie, Joanne Sullivan and Janice Gosselin. Standing, Denise Johnson, Mary Marra, Nancy Hoffmann, Elinor Cameron and Linda Sundell.

At the 16th Annual Tribute to Women, Lt. Gov. Kerry Healey was the guest speaker and she did a terrific job addressing each woman, praising them one at a time with a comment about her particular skill or her reason for being nominated.



Lt. Gov. Kerry Healey



Woman of the Year
Denise Johnson



The crew from Haverhill Community Television, Channel 33: Executive Director Darlene Beal, Jonathan Miller, Bob McConihe, Warren Egersheim and Stephanie Lamb.



Dot Early had to stop at every table to chat with friends.



In the center is Jean Poth, vice president for Institutional advancement at Northern Essex Community College with Janet Oldenwelder, marketing officer, Haverhill Bank (on the left) and Wendy Shaffer, associate dean, institutional advancement, NECC (on the right).



Haverhill Mayor James Fiorentini with the President and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, Joseph Bevilacqua.

Festival Cultural en Lowell

Por Alberto Suris

Los terrenos adyacentes a la Iglesia de San Patricio en Lowell, se llenaron de sabor latino, el pasado domingo, 26 de junio, 2005, en ocasión de estar celebrándose el Festival Cultural organizado por la Comunidad Católica Latina de Lowell.

La audiencia pudo disfrutar de música en vivo, de grupos tales como Sabor Picante, XXX, Pepe Gutiérrez y su Mariachi Mexamérica; Grupo Yarina, Ilusiones y otros, así como de presentaciones de bailes folclóricos de Brasil, Puerto Rico, Colombia, República Dominicana, Perú, España, Chile, Costa Rica, El Salvador, México, Ecuador y Argentina.

Varias parejas entraron en una

competencia de bailes, de la cual resultó ganadora la pareja formada por Andrés Brown y su esposa Carmen. Carmen es Puertorriqueña, de Juana Díaz. Andrés... es un "colao", según sus propias declaraciones.

Andrés Brown es un afroamericano nacido en San Luis, Missouri, vivió muchos años en el South End de Boston y ahora vive en Lowell. Andrés se ha adentrado tanto en la cultura latina que habla perfectamente el español y en cuanto a baile, bueno, ganaron el primer premio. Por eso es que dice, "Yo soy un colao", cuando le preguntan de donde eres.

En 1990, cuando se fundó la Parroquia Hispana en el templo de la Calle Merrimack,

muchos llamaban a la virgen de acuerdo a su país: Providencia, Altigracia, Chiququirá, Auxiliadora, la Milagrosa e Inmaculada y por mayoría decidieron que sería Virgen del Carmen.

Esa es la misma virgen que sus fieles trasladaron a la Iglesia de San Patricio, cuando su templo de trece años fue cerrado por las autoridades eclesásticas. Esa es la misma Virgen que ha mantenido unida a la comunidad católica de Lowell y ahora, desde su nuevo hogar, sigue siendo su patrona, por lo que organizaron este festival para celebrarlo.



Carmen y Andrés Brown ganaron el concurso de baile.



Angélica Beato, Ángela Martínez, Álvaro Cárdenas, Arismendi Beato, Hna. Ángela María Zapata, MSS y Fátima Flores todos de la Parroquia de St. Patricio, esperando su turno para entrar al "Moon Walk".



Rubén Herrera, de Medellín, Colombia, a sus 77 años, lleva la Cumbia en la sangre. Por su parte, Amada Romero, dominicana del Cibao, dice que ella baila de todo; todo lo que necesita es música.

ANUNCIANDO

Small Smiles Dental Clinic

DE LAWRENCE
SIRVIENDO A LOS NIÑOS
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad
para los Niños Asegurados por
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 725-6525

Route 114 Plaza
en la Ruta 114
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA
VER A LOS
NIÑOS SONREIR!

Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

Resuelva sus problemas hipotecarios llamando a

Jean Acevedo

(978) 804-2068

- ✓ Préstamos para comprar su casa
- ✓ Refinanciamientos con los mejores intereses del mercado
- ✓ Los mejores programas en préstamos hipotecarios comerciales y residenciales

¡Llame a Jean ahora y reciba un trato personalizado y profesional..!

Profile Mortgage, LLC
447 Essex St.
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 557-5740
Fax: (978) 557-5742

Llame Gratis
(866) 750-5740

MA Lic. No. MB3799

A Point of View

Getting in touch with the timeless

By Paul V. Montesino, PhD

E-mail - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



There are moments in our brief and otherwise mundane existences when we get in touch with the everlasting. We know when that happens because we suddenly get the feeling of pride

that is reached when we know we have hit the mark. Those instances are not full of the material, the impermanent and the ephemeral, they are actually made of the undying stuff of which sacrifices are made. They happen when someone we love and respect very dearly dies. It also happens when a new life full of hope comes into this world and we see ourselves projected into their future even though we know we are not going to be or see that future. There is plenty of "tabula-rasa" when we see life anew, as though the past does not matter.

We get in touch with those everlasting moments when we create something that is enduring. July 4th 1776 was one of those moments when our country made a long-term date with eternity. The price the nation paid then and still does when a soldier gives his or her all anonymously for the country has the texture of what eternity is all about. To this month, approximately 1,700 men or women have given their lives in Iraq in a new war. They do it quietly and sadly, without fanfare, away from the headlines, being fallen statistics that only their families know and grieve for and we support.

We have said before that independence did not end in 1776. It just started there and everyday we have to practice it with our love of country, community, family and flag; some even practice love of God. We were not "invaded" to become independent, on the contrary. We were invaded to avoid becoming independent. The day we became free we continued to display for a bit many of the same weaknesses we had then, slavery being one of them, but we had to continue to die to get rid of those weaknesses.

We walked around free with shackles still around our ankles, but the only shackle we could not retain was the one that confined our minds. No one said that you have to be perfect to liberate yourself; all we have to do is to keep trying. Freedom is evolutionary even if it comes as a revolutionary outcome and it is sometimes reached a painful step at a time.

It has taken two hundred twenty-nine years to cleanse ourselves and become what we are today, which means that freedom is a process, not a state. And I have news for you: there is more to come down the pike of our history. The process is not finished yet and continues and it takes shape every day in our courts, our legislatures, our

educational institutions, our media, our disagreements, our second Tuesdays of November. And if any of that fails, in the streets.

The words "Declaration of Independence" have a tremendous liberating impact. When you declare you stake a position, a principle. You are defining and saying what is and what cannot be. You are also indicating to the world that you are making a commitment to where you are leading. In the case of the United States it was a commitment now engraved in our Constitution, and that document is like a compass telling us and the rest of the world where we are and where we are going, no ands, ifs or buts. There may be an argument as to the how, but I don't believe there is any doubt as to the what, or the why.

Lying in front of us all the time are two roads leading to opposite destinations. Typically each is different, one leading to our fulfilled selves, the other to a compromised existence, and we constantly confront the decision to take one or the other. It happens every second of our lives, which means that opportunities to greatness or mediocrity, that moment in touch with the eternal, are always present whether we realize it or not, whether we want it or not. They were there before; they are there now and will always be there.

Independence Day is not only about parades, hot dogs, flags and days off work. It is also a meaning that grows from the seeds planted by the bones of those who died and are still dying in Iraq and Afghanistan to establish it and keep it that way. It is about our independence as human beings and a person of color as well. In the end, the only reward we get is being who we are or can be. Someone asked John Lennon, the famous member of the Beatles musical band, what he thought "life" was all about. "Life," he simply answered, "is what goes on around us while we think of something else."

I have another one for you: "Life is the time that starts with questions about our future and ends with answers about our past. Lucky are those who have answers to their questions; luckier still those who asked the right questions. Unlucky those who never asked the questions in the first place or have unpleasant answers to questions that were never asked." I hope the United States never stops asking questions about who we were, who we are and what we will be.

Get in touch with the eternal this coming week. Have a happy and proud Fourth of July.

Happy birthday America!

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Central Catholic High School Honors Distinguished Alumni and Friends



The honorees with their awards, left to right: Louise Schiavone, R. Kingman Webster, Dr. George LeMaitre, and Stephen Kelley.

On Saturday, June 18th, Central Catholic High School presented, for the first time, the Champagnat Awards for Distinguished Alumni and Friends.

R. Kingman Webster received the St. Marcellin Champagnat Award for Service to Central Catholic. Named for the founder of the Marist Brothers of the Schools, this award is presented to a graduate or friend of Central Catholic who has given extraordinary service to the school through sustained activity that promotes the advancement of the institution. Mr. Webster, a successful businessman and generous philanthropist, has demonstrated an overwhelming commitment to the mission of Central Catholic and St. Marcellin Champagnat. In 1999, he and his wife Dee donated \$1 million to endow the St. Marcellin Champagnat Fund to provide tuition assistance to deserving students from Lawrence. As the Community Chair of a Light Beams Forth, the school's most recent capital campaign, Mr. Webster pledged an additional \$1 million. His commitment to the students he helps goes far beyond tuition assistance. He builds relationships with them, encouraging them in their studies and expressing his pride in their achievements by attending numerous college graduations each year.

Dr. George D. LeMaitre, a graduate of the Class of 1951, received the St. Therese Outstanding Achievement Award. Named for St. Therese of Liseux, the patron saint of Central Catholic High School, this award is presented to a graduate of Central Catholic who has demonstrated outstanding achievement in his or her profession or occupation. Dr. LeMaitre, a graduate of Boston College and Tufts Medical School, is an accomplished physician and surgeon who invented a surgical instrument used in alternate bypass surgery. LeMaitre Vascular, the company he founded to produce and market his invention, now manufactures and markets innovative vascular surgery devices in over 45 countries worldwide. Dr. LeMaitre has also served as a clinical instructor at Tufts Medical School and authored several books in the medical field, in addition to an historical novel.

Louise L. Schiavone, a Saint Mary High School graduate of the Class of 1968, received the St. Julie Outstanding Achievement Award. This award, named for

St. Julie Billiard, founder of the Sisters of Notre Dame, is presented to a graduate of Saint Mary's who has demonstrated outstanding achievement in her profession or occupation. The Sisters of Notre Dame conducted Saint Mary High School from 1859 to 1996. Ms. Schiavone has worked as a journalist and correspondent for CNN and the Associated Press Radio Network. She's had articles published in numerous magazines (Washington Business Forward, Mortgage Banking Magazine, among others) and has covered natural disasters, the White House, the State Department, and several presidential campaigns. She's also been nominated for an Emmy and been recognized by several professional organizations.

Stephen J. Kelley, a graduate of the Class of 1964, received the Brother Linus Doherty Humanitarian Award. This award, named for Brother Linus Doherty, a Marist Brother for sixty years, longtime faculty member, and passionate supporter of humanitarian causes, is presented to a graduate of Central Catholic or Saint Mary's in recognition of distinguished service to the community and general concern for the betterment of humanity. Mr. Kelley has devoted the majority of his life to the Boys and Girls Club of Lawrence and the children it serves. This year marks his 40th year working at the Club, where he was also a member and is currently associate director. During his tenure, the Boys and Girls Club of Lawrence has received national attention, including seven national awards for having the most effective and most successful programs in the country. The Club has produced six state Youth of the Year, with four being recognized as the Northeast Region Youth of the Year, and two being recognized as National Youth of the Year. Lawrence is the only club in the United States with more than one finalist for that honor. Steve has personally touched the lives of thousands of kids in a significant way, helping send them to some of the best schools in the country. Because of Steve's example, many alumni of the Club and of Central Catholic have returned to the city to help make a difference. Steve's efforts have built a strong partnership between the Club and Central Catholic, helping the school to better serve the students of Lawrence

Congratulations to all the recipients!

MERRIMACK TOASTMASTER CLUB

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com

New England Community Organizations Launch Campaign, Stop Federal Budget Cuts

Mayor Sullivan, other public officials from across New England pledge to fight cuts to housing, education programs.

Responding to massive threatened cuts in Federal affordable housing and education programs, 850 leaders from a dozen communities in all six New England states, including over 200 leaders from the Merrimack Valley, traveled to Manchester, New Hampshire on Saturday, May 21, to launch their campaign to prevent significant budget cuts. Public officials from across New England, including Lawrence Mayor Michael Sullivan and Senator John Kerry, represented at the meeting by Legislative Aid Roger Lau, pledged to fight to protect critical housing and education programs that have been threatened in the federal budget, including the Section 8 housing program, Community Development Block Grants, Pell Grants and Adult Basic Education. A representative for U.S. Congressman Marty Meehan, June Black, also attended the gathering.

"We have a huge coalition behind this effort," said Annia Lambert, President of the Merrimack Valley Project, one of the groups behind the campaign. "We have united leaders from over 200 congregations, unions, and tenant and community organizations, representing over 250,000 families in New England. We will be heard."

This unprecedented gathering of the New England Joint Action (NEJA) Regional Assembly was organized by leaders of the Anti-Displacement Project, the InterValley Project and the Organizing and Leadership Training Center, whose member community organizations have long organized to create affordable housing and job training programs. During the last six months, leaders of the New England



Joint Action campaign have met with the staff of both Republican and Democratic Senators and Governors in the six New England states, and hope to secure face-to-face meetings with them on these issues this summer. "New England, with its mix of Republican and Democratic Senators and Governors, is uniquely positioned to have an impact on these federal budget issues," said Lambert.

Adult Basic Education, which funds General Education Diploma (GED) and English for Speakers of Other Languages (ESOL) programs is set to be cut by 62% this year unless Congress prevents this cut and Community Development Block Grants by 30%. Ten thousand low-income families in the Merrimack Valley depend on Section 8 housing vouchers; the Section 8 program has been threatened with cuts that will reach as much as 25% in the next five years.

Leaders of the campaign are not only targeting the New England Congressional Delegation, which votes on federal budget issues, but are also seeking broad support from local public officials for the campaign. On May 3rd the Lawrence City Council



voted unanimously to endorse the housing and education goals of the New England Joint Action Campaign. They were the first City Council in New England to vote on the campaign. Since then Lowell and Springfield City Councils have passed similar resolutions, and efforts are underway to introduce resolutions in other New England cities.

Under Bill Sponsored by Representative William Lantigua Sex offenders failing to register would receive lifetime parole

The state's most dangerous sex offenders who fail to register under Massachusetts law would receive mandatory lifetime parole under a bill sponsored by state Representative William Lantigua of Lawrence. The bill, authored by Cambridge State Senator Jarrett T. Barrios, aims to strengthen the state's tracking and supervision of Level 3 sex offenders who evade parole supervision under current state law.

"We believe that law enforcement officers are doing their best to help monitor these dangerous individuals," Lantigua said. "Unfortunately, there is a loophole in the law that has made it easier for some criminals to reoffend. This bill will help close that loophole."

According to state officials, there are 145 Level 3 sex offenders who are not properly registered with the Sex Offender Registry Board. Under current state law passed in 1999, Level 3 sex offenders, who have been convicted of rape and other serious crimes and are deemed most likely

to reoffend, are subject to mandatory lifetime parole. However, a substantial number of these criminals are not on parole, while hundreds of criminals convicted prior to 1999 are exempt from that provision.

Convicted sex offender Raymond Diamond, who was arraigned June 15 for rape in Boston after his photo was recognized by the victim, was last convicted in 1989 and therefore could not be subjected to lifetime parole, even though he had failed to register.

"We can keep our children and families safe from the most dangerous of sexual predators by keeping them under the watchful eye of parole officers and law enforcement," said Barrios, who serves as Senate Chairman of the Joint Committee on Public Safety and Homeland Security. "Our state's failure to get tough on this cause of violent crime can be eliminated today by adopting a lifetime parole requirement for those sex offenders who've broken the public trust."

Lifetime parole for certain sex crimes

"We can keep our children and families safe from the most dangerous of sexual predators by keeping them under the watchful eye of parole officers and law enforcement,"

— Senator Jarrett T. Barrios

is optional, and may not be required by the court. Under current state law, any sex offender who fails to register is subject to a penalty of not more than five years in prison if convicted. Lantigua said that by mandating lifetime parole for Level 3 sex offenders who fail to register, the state can ensure that every dangerous sex offender in the state is receiving strict supervision and tracking.

Northern Essex County CASA Program Seeks Volunteers

Volunteers interested in advocating for children are needed for the Northern Essex County CASA (Court Appointed Special Advocate) program. No specific education or experience is required, except to be 21 or older, have time to commit, and care about children. The time required is approximately 15 hours per month for a minimum of 18 months. Weekly volunteer training sessions are planned for Tuesdays beginning Tuesday, July 12 through August 16 from 9:00 am to 1:00 pm at Family Service's Dorothy & Roland Hammond Building located at 430 North Canal Street, Lawrence, MA in the 1st Floor Conference Room. Additional training requirements include an interview, four hours of courtroom observation, a presentation to a Judge (on a weekday from 4:00pm to 6:00 pm), and one hour of homework for each class.

A program of Family Service, Inc. in Lawrence, CASA volunteers advocate for children in the Juvenile Court System in Northern Essex County who have been removed from their homes due to abuse or neglect. The CASA program recruits, screens, trains, supervises, and supports volunteers. "A CASA volunteer is appointed by a judge to represent the best interest of a child when determining the child's custody and placement," explains Connie Williamson, CASA Program Coordinator. "We hope you will join us in our efforts to advocate for abused and neglected children!"

If you have submitted an application please call to confirm that you wish to take this training. If you want to participate in the CASA training, or for more information on CASA, contact Connie Williamson, CASA Program Coordinator, by phone at 978-683-9505, extension 17 or by e-mail at Cwilliamson@FamilyServiceInc.com.

You can send your articles and press releases to:
rumbob@rumbonews.com

**Lasting Impressions
Picture Framing**

*Your Complete Source
For Quality
Custom Framing*

**10 % off
First framing
Order
With this ad**

181 Canal Street
2nd floor
Lawrence, MA 01840
978-688-4544
www.lastingimpressionsframing.com



Greater Lawrence Technical School Offers Summer Programs

By Graham Entwistle

Greater Lawrence Technical School will offer three programs on its campus this summer designed to enhance the academic performance of its students. All three programs begin on July 11, and run through the third week of August.

The first program, known as RESULTS, features reading, study, and mathematics skill-building classes designed to insure incoming freshmen have the tools necessary for success in high school. Eighth grade students who had poor attendance, or who struggled in reading, English, and mathematics as shown by their year-end report card, must take and pass this course before they are eligible to attend GLTS.

RESULTS, a free program, is supported by a Title 1 grant from the Massachusetts Department of Education. Transportation, breakfast and lunch will be provided. Classes will meet from 7:30 a.m. to 1 p.m. Monday through Thursday from July 11 to August 18. In addition, there will be field trips on July 22, August 5, and August 19.

Eligible students should already have received a letter from GLTS Principal Marybeth Sullivan containing an informational brochure and a registration form. Replies must be received by July 1. For further information, contact Program Facilitator Rebecca Puentes in the Guidance Office at 978-686-0194 Ext. 2057.

Greater Lawrence will also offer make-up classes designed for students who failed classes during the regular school year. Courses will be offered in English, math, American history, and science, and in

vocational/technical areas. The \$125 per course fee is due upon enrollment, and is non-refundable after the first week of instruction. Students must provide their own transportation.

Classes will meet Monday through Thursday from July 11 to August 18. Three sessions will be offered: 8 a.m. to 10 a.m.; 10:15 a.m. to 12:15 p.m.; and 12:30 p.m. to 2:30 p.m. If desired, students may participate in field trips on July 22, August 5, and August 19.

For more information, contact Pauline Vieira at 978-686-0194 Ext. 3037.

Finally, an MCAS Preparation Program will be offered to members of the Classes of 2005, 2006, and 2007 who have not yet passed the 10th grade MCAS exam. Members of the Classes of 2003 and 2004 who have yet to pass the exam are also encouraged to enroll. Classes will improve math and English skills, and help students develop strategies to successfully pass the test.

The program is supported by a grant from the Massachusetts Department of Education. It is free of cost, and transportation, breakfast and lunch will be provided. Classes will meet from 8 a.m. to 1 p.m. Monday through Thursday from July 11 to August 18.

In addition, students may participate in field trips on July 22, August 5, and August 19. During past field trips, students have visited the Museum of Science in Boston, and learned about marine life at state parks along the seashore.

Students will be accepted on a first-come first-served basis. For further information, contact Margaret Hanley at 978-686-0194 Ext. 5036.

MicroCredit-NH's Nashua Business Group Opens Educational Meeting to Small Business Owners

Are you trying to start or maintain a small business, and would benefit from understanding what income statements and balance sheets tell you about your business? MicroCredit-NH's Nashua Business Group, "Nashua Area Business Networkers," is sponsoring an open educational meeting to benefit the small business owner. The meeting will be held Thursday, June 16 from 6:30 to 8:30 PM, at the Nashua Public Library on 2 Court Street.

This meeting will feature a MicroCredit-NH tutorial exercise titled "Business Analysis." The tutorial will provide clear, detailed information to help participants understand how to interpret financial statements and how to use business ratios to make important business decisions. In addition to providing business education, this meeting will provide an opportunity for guests to network with group members, and find out how members assist one another with business development.

"Nashua Area Business Networkers" enjoys a diverse membership, which includes a frame shop owner, a construction painter and an artist. Together, members work on financial, marketing and business planning tutorials; brainstorm business development ideas; provide feedback to one

another and access loan capital from MicroCredit-NH.

"Nashua Area Business Networkers" is sponsoring this meeting to encourage entrepreneurs and small business owners in the Southern New Hampshire area to observe how the group functions and to consider membership. Sara Varela, MicroCredit-NH's South Central Regional Manager, will facilitate the meeting in Spanish and English. She helps to support "Nashua Area Business Networkers" and similar Business Groups in Southern New Hampshire. According to Varela, "This educational meeting will provide a rare opportunity to observe how the members of 'Nashua Area Business Networkers' work together to grow their individual businesses. This session offers the chance to interact with MicroCredit-NH members, acquire some business skills and learn firsthand the value of being part of a MicroCredit-NH Business Group."

Advance registration is required. To register, please contact Sara Varela at (603) 620-0963. More information about MicroCredit-NH and its scheduled statewide business workshops is available online at www.microcreditnh.org.

(Cont. page 27)

Lawrence students educate legislators

Local GEAR UP participants take their cause to State House



Students from Lawrence High School, South Lawrence East School, and James Leonard School were recognized at the State House on June 15 during a legislative briefing on the Gaining Early Awareness and Readiness of Undergraduate Programs initiative. GEAR UP is a federal program designed to help prepare middle and high school students for college.

"I am proud to see students in our community taking an active role in their own futures," said state Representative William Lantigua of Lawrence. "Education is the key to professional and personal success. These young people recognize its importance, and I strongly support their participation in the GEAR UP program."

In 1999, the Massachusetts Board of Higher Education received a grant of \$15.9 million to implement GEAR UP in selected low-income middle and high schools in Massachusetts, and has served approximately 11,600 students over the past five years. The program focuses on the promotion of rigorous academic coursework based on college entrance requirements and works with entire classes of students in order to raise expectations for all students.

During their visit to the State House, students shared their personal experiences with the GEAR UP program with Lantigua and other legislators. They also advocated on behalf of legislation to establish a GEAR UP fund filed by Education Committee member and briefing sponsor Representative Alice K. Wolf (D-Cambridge). The bill, which would provide for scholarships to state colleges and universities for GEAR UP graduates, was recently reported favorably from the Joint Committee on Higher Education.

"When I look out at these students, I

see our future and it gives me hope," said Rep. Wolf in her remarks. "These students made the decision to get involved with GEAR UP to ensure that they were preparing themselves for college and beyond. It is my hope that the students that follow them have the same opportunities for achievement."

Other speakers at the briefing included Jo Corro, project director for GEAR UP Massachusetts, Bowa George Tucker, project manager for GEAR UP in Lowell, and GEAR UP participants Maria Loza and Sarah Eldib, both of whom are top academic achievers in their schools. The briefing was attended by more than 70 legislators, staff members, and students from schools participating in the GEAR UP initiative.

In addition to Representative Wolf, the briefing was sponsored by House Speaker Salvatore DiMasi (D-Boston), House Ways & Means Vice Chair Marie P. St. Fleur (D-Boston), Education Committee Co-Chairs Representative Patricia Haddad (D-Somerset) and Senator Robert A. Antonioni (D-Leominster), and Higher Education Committee Co-Chairs Representative Kevin Murphy (D-Lowell) and Senator Robert O'Leary (D-Barnstable).

###

Photo caption: State Representative William Lantigua of Lawrence was joined at the State House on June 15 by local high school students participating in the GEAR UP program. Front row (l-r): Rep. Lantigua, Juan Diaz, Kiara Cabreja, Miguel Tavares, Noemi Guzman, Glendaly Peña, GEAR UP manager Tonya Brito. Second row: Carlos Garcia, Jasmin Chazulle, Adriana Rodriguez, Aaron Blanco. Rear: Edwin Ramos.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website: parentshelpingparents.org

Greater Lawrence Technical School Names June Students of the Month

By Graham Entwistle

ANDOVER — Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for June. They are senior Cindy Mejia, junior Kathlyn Sparks, and sophomore Edwin Ascencio, all of Lawrence.

The three students were recently honored at a luncheon in the school's restaurant, the Edward V. Coakley Four Winds.



Graham Entwistle Photo
Greater Lawrence Technical School senior Cindy Mejia of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for June.

Cindy Mejia, who is the daughter of Elba and Frances Mejia of Lawrence, majored in Office Technology. She enrolled at Greater Lawrence on the advice of relatives, who told her, "It's a great school."

Once at Greater Lawrence, Cindy had no difficulty in choosing her major. "I love working with computers, dealing with people, and doing secretarial work," she said. "I encourage people to come here."

Before her recent graduation, Cindy was a reporter for the school newspaper, *GLT Vibes*, secretary of the Class of 2005 and a member of the School Council. She captained this year's Reggie Cheerleading team, and played for the school's softball squad. She also has an excellent attendance record.

Cindy was a participant in the Cooperative Education Program, which allows eligible seniors to work for pay in the field in which they were trained. Cindy served as a front office receptionist for the school, greeting visitors and performing various clerical tasks and using her Microsoft applications skills. Cindy plans to study accounting in college.

Superintendent-Director Frank S. Vacirca nominated Cindy to be a student of the month, citing her true professionalism while working in the school's front office. He states that she is an outstanding representative of vocational education, who will take her professional skills to great heights.

"Cindy is talented, enthusiastic, and is able to handle many tasks at one time," Mr. Vacirca said.

Outside of school, Cindy works as a Database Manager for the Merrimack Valley Workforce Investment Board in Lawrence.



Graham Entwistle Photo
Kathlyn Sparks.jpg: Greater Lawrence Technical School junior Kathlyn Sparks of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for June.

Kathlyn Sparks, the daughter of Juanita Herrera of Lawrence, is an Electrical major. She enrolled at Greater Lawrence after a cousin told her it was a good school, "because when you get out, you'll have a career."

"Since I didn't know what I was going to do with my life after I graduated, I decided to come here and start a career," Kathlyn said.

After going through the GLTS exploratory process, Kathlyn joined the Electrical department. "My grandfather is an electrician," she said. "He said it's a good career area."

Kathlyn is an honor role student with excellent attendance. After graduating, she intends to continue her education at a two-year technical college. After that, she would like to become an electrician, eventually owning her own company.

Outside of school, she likes to play basketball and volleyball.

Electrical Department head Tom Ciulla, who states that her work is exceptional, nominated Kathlyn. He is impressed by her easy-going manner, and her eagerness to learn.

"She is a true reflection of vocational education," Mr. Ciulla said. "She is respected by her classmates, and has demonstrated to others how successful women are in non-traditional career areas."

Edwin Ascencio, the son of Gladys and Eduardo Ascencio of Lawrence, is a Graphic Communications major.

He has a sister, Priscilla Ascencio, who graduated from GLTS in 2002, majoring in Office Technology. Edwin became interested in GLTS from listening to his sister's experiences, and because of the school's strong reputation.

"I've been very intrigued by technology my whole life, and that's one of the main reasons I came here," he said. "I'm also interested in art. Participating in the Graphics program has allowed me to express myself through drawing, and improved my artistic vision."

Edwin, who has an excellent attendance record, is the Graphics student volunteer on the GLTS Advisory Board. He intends to continue his studies in college, and then become a graphic arts designer. He is also interested in acting.

Outside of school, he likes to draw and play sports.

Graphic Communications Department Head Jean Anton nominated Edwin, saying that she "runs out of words in trying to describe all of the great things about him. He is diligent, polite, intelligent and mature."

Ms. Anton also states that Edwin has a noble nature, and a very strong sense of responsibility. She said she feels Edwin will have many honors bestowed upon him



Graham Entwistle Photo
Greater Lawrence Technical School sophomore Edwin Ascencio of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for June.

during his career at GLTS.

The Student of the Month program was begun eight years ago to familiarize the Greater Lawrence communities with the school's outstanding students and their achievements. Marilyn Fitzgerald administers the program.

GLTS Seniors receive over \$190,000 in awards

By Graham Entwistle

ANDOVER — Greater Lawrence Technical School's graduating seniors received over \$149,000 in scholarships and awards this year at their recent Senior Awards Ceremony, held in the Frank S. Vacirca Performing Arts Center at the school. In addition, they received more than \$42,000 in career area awards.

Overall, 154 scholarships and awards were bestowed upon 83 students at the awards ceremony. Five students, including Valedictorian Elias Rodriguez and Salutatorian Willy Cordero were honored with John and Abigail Adams Scholarships, which provide free tuition for eight semesters at a Massachusetts State College, a \$24,000 value per person. The other students were Ismael Alvarez, Sherah Casparius, and Jose Gonzalez.

Elias also received \$750 from the GLTS Local 1707 Faculty, the prestigious Superintendent-Director's Award, the Valedictorian award, \$500 from the

Lawrence Exchange Club, the Walter Markham Award (\$100), and the President's Award for Educational Excellence – High Honors, as well as several certificates of recognition.

Also receiving the President's Award for Educational Excellence – High Honors were Willy Cordero, Keren Anes, Darana Sab, and Robert Bruner. Richard Santiago received the Perfect Attendance Award, and Cristalis Ramos received the GLT School Committee Award.

A total of 114 students received 125 Career Area awards ranging from a hammer and dolly set in Autobody to six \$5,000 awards from QUALXSERV Technology Service, which went to six Telecommunications students.

Joadys Cabrera received the \$1,000 Nancy Shea Health Career Scholarship in Allied Health.

A full list of awards follows.

Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousands for franchise fees? Market America's unique UnFranchise® Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
- Set Your Own Hours
- Over 1,500 Products
- Great Earnings Potential
- Full Company Support

Why wait? Call to get your financial future started today!



Independent Distributor

978-314-2537

www.susanstall.com

Washington Savings Bank hires O'Sullivan

LOWELL, MA- James B. Hogan, Esq., President/CEO of Washington Savings Bank is pleased to announce the recent hiring of Jennifer O'Sullivan.

Jennifer recently joined Washington Savings Bank as a Mortgage Originator. Having worked in Banking and Real Estate sales and relocation for the past 10 years, she will help Washington's customers secure financing for their properties. She holds a Bachelor of Science in Financial Management.

"I'm pleased to have Jennifer on board," said Hogan. "Her experience in both a financial and customer service capacity is the perfect fit for us."

Washington Savings Bank was established in Lowell in 1892 and has since served the Northern Middlesex County through branches in Lowell, Dracut, and Tyngsboro. The Bank offers a wide range of products and services to consumers and businesses while



maintaining prompt, friendly, and professional customer service. For more information please visit www.washingtonsavings.com.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Angel

"I want to be a firefighter... or maybe a police officer."

By Corina Hopkins

Born in August 1997, Angel is a young Latino who has lots of interests. He loves playing video games, coloring, playing outdoors, riding his bike and watching television. Shy at first, Angel becomes talkative and engaging once he is comfortable. He gets along well with other children at home and in school.

Angel currently lives in a specialized foster home where he has made great strides. He continues to work on accepting limits and expressing his feelings. Angel benefits from therapy and medication in addressing behavioral issues. In school, he tries very hard. He has successfully transitioned into a public school setting where he is enrolled in special education services and receives speech and language services.

Angel is legally free for adoption and is ready to find a forever family who will cherish him. He would do well with a single or two parent family who will provide him with love, structure and predictability. Angel would do best as the youngest child



in the home. A family should be willing to assure Angel that he will continue contact with his biological sibling and biological mother.

To learn more about Angel, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Aroma

Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
 Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
 Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
 detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
 estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
 cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
 Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
 Fax: (978) 685-2221

ACCEPTING CARS AS CONTRIBUTIONS

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Summer Career Workshops Available at NECC

The Career Development Center at Northern Essex Community College has planned a host of career and decision-making workshops to be held this summer. All workshops are free to NECC students and alumni but some of the workshops do have a fee for the public. Information on the workshops is as follows:

Choices, one-hour workshops for those interested in attending NECC, but uncertain about their course of study or career direction. Meets Tuesday, July 19 from 10 to 11 a.m. Free and open to the public.

Career Decisions, Explore the endless possibilities for your career path. Meets Thursday, July 14 from 9 to 11 a.m. Free and open to the public.

Time and Stress Management, Improve your effectiveness through the power of stress and time management on Wednesday, July 6, from 3 to 5 p.m. Free to NECC students and alumni; \$25 fee for public.

Interview I, Learn to put your best self forward in both formal and informational interviews through a mock interview, meets Wednesday, July 13, from 5:30 to 7:30 p.m. Free to NECC students and alumni; \$25 fee for public.

Interview II, (pre-requisite Interview I) See yourself as others see you in the interview through a mock interview.

Meets Thursday, July 28 from 2 to 4 p.m. Free to NECC students and alumni; \$25 fee for public.

Workplace Communication & Conflict Resolution, Explore ways to express yourself more clearly and effectively in the workplace. Meets Wednesday, July 6, from 5:30 to 7:30 p.m. Free to NECC students and alumni; \$25 fee for public.

All of the workshops will be held on the Haverhill Campus. For additional information on the workshops or to register, call the Career Development Center at 978-556-3722 or visit the college's website, www.necc.mass.edu, and click-on student services, the career development center and workshops.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

ESOL CLASSES

Morning classes meet either 2 or 3 days per week from 9-12 noon
 Evening classes meet 2 nights a week from 6:30-8:30 pm

Adult Learning Center
 4 Lake Street, Nashua, NH 03060
 (603) 882-9080

Mr. B's Sports Memories Remembering Crosby St.



In South Lawrence, off South Broadway, was a melting pot street called Crosby St. It ran east and west from Broadway and ended at Newton Street. Irish, French, Italian, Polish and Germans made up this neighborhood and most families had people who earned their livings in the mills known as the American Woolen Mills. The Ayer, Wood, Monomac and Shawsheen employed the largest part of the city's population and the city was very prosperous.

Crosby St. was no exception and looking back, the memories of such a street are vivid. On the Broadway end was and still is the Engine 3 fire station and as a young boy those firemen were someone to look up to. Us little guys would hang in front of the station and hang on every word or story these men would tell as they sat in their handsome chairs waiting a call to duty. Watching them slide down that shiny pole and rushing to the truck while dressing on the run was real excitement to us. Watching them hook up the boat behind the truck gave us all even at such a young age a sinking feeling knowing that someone had fallen into the river or one of the canals.

On extremely hot summer evenings the firemen would run a hose out the window of the firehouse and although the water was freezing most of the boys of the street at our age maybe ten or twelve years old would be there cooling off. I don't remember any girls taking part.

Roscoe Johnson an old "jake" usually was the one who initiated these showers for these kids. The street consisted of many 3-decker tenements and only 3 cottages. All the tenements were occupied and I know of one rental apartment that paid the hefty rent of \$3.50 a week; of course, heat and hot water were not available. The street had many characters and one luminary, Arthur Flynn and his family lived there. Flynn was a radio announcer for the local radio station WLAW a station that no longer exists. He had as a youth been a great amateur boxer and fought at many local venues. His son Barry led a group of investors in later years to build the Power Station that still exists at the So Canal. Barry is a State of Maine resident these days. People could leave their doors and windows open in those days and air conditioners and television sets were something you heard about on some science fiction radio show.

Everyone knew each other and on summer nights people would sit out on their porches and talk back and forth to each other. Many people would have cold drinks that consisted of beer or ale. I can remember people drinking a beer called Harvard 9x. This beer was so thick it would remind you today of an oil you would have put in your car. I think it oiled up some of my neighbors pretty good in those days come to think of it.

Sometimes one of the porches would have three or more young guys singing cowboy songs and led by Bobby Zangri, a guitar player and yodeler whose smooth voice would cut the sultry, warm air. On another night it would be a harmonica played by Cliffy Whalen who had taught himself how to play many tunes. Someone

from a third floor would call a request and either of these boys would try their best to play it. Bobby's most requested songs were western songs as people loved to hear him yodel. Cliffy was asked to play a Spanish song call "Malagueña."

It was a time of peace and serenity and the worst thing that could happen was when one of the men who worked very hard in the mill had too much of a session with his friend "Jack Daniels." He would sit on his front steps and through the stillness and heat of the night he would in his best alto voice sing "taps". This would bring neighbors to the windows not yelling but pleading with him to "shut up," mostly because they needed their sleep because of work the next morning.

Frank Golden was the ice man and he delivered ice to everyone because we all had an ice box, not a refrigerator but an ice box. If you needed ice you had a card you put in your window and each side of the card designated how big a piece of ice you wanted. I forget the selection of poundage you could choose from and Frank with a rubberized back covering would carry with a set of tongs the ice to your house. He carried an ice pick to chop it down to fit in the ice box. This ice box would have slid underneath it an ice pan that collected the drippings of the ice as it melted and big trouble came to the ones who didn't empty this pan before it overflowed and ran all over the kitchen floor.

When Golden retired Joe Bresnahan took over and had guys like Jimmy Toomey who later became a cop and a big Red Sox fan before helping to organize the Lawrence Legion baseball team. Billy Pedrick now a retired detective on the Lawrence Police Department, this after captaining the L.H.S. baseball team while in school.

We had a ragman with a horse and wagon come up the street and his cry was a high pitched "old rags and bottles" and one would bring their stuff down in what we called "rag bags" today they are burlap bags. The ragman would weigh your goods and pay you so much a pound.

On the Newton St. end stood Pulverenti's store. Angie, Millie, and Theresa were the owner's daughters that worked the store. In the store was a stunning picture of the the son Tony in his Air Force uniform. All of the doings of the neighborhood could be found out at this store that still stands to this day under new owners. The girls had weekly heartthrobs to keep them in a tizzy and they included Frankie Laine, Al Martino, Frank Sinatra and Johnny Ray.

Most of the people of the street attended St. Pat's Church but some made the trek to the now closed Sacred Heart. For many years a Crosby streeter played a big part in the annual St. Pat's minstrel show his name was Jimmy Devlin and he had a great singing voice and was a comic that had the audience in stitches. He joined the Blanchettes, Aime Reming and the O'Reilly's in this "black face" song and dance show that has been since banned in the whole country but was a great treat in those days and didn't seem to be done with malice. How bad could it be if it was a fundraiser for the church.

This was Crosby St. before World War Two, with milkmen that delivered quart bottles of milk, and bread companies that delivered bread. This was the old days on Crosby St.

Merrimack Valley YMCA honores Volunteers



Pictured are YMCA Executive Director Frank Kenneally, Coach Paul Neal of Lawrence High School, and Michael Mancuso of Andover.

On Thursday, June 16, the Merrimack Valley YMCA honored its 2005 "Reach Out for Youth" annual campaign volunteers and leadership donors at a cocktail reception held at One Mill Street in Lawrence.

Coach Paul Neal of the Lawrence High School Lancers basketball team was keynote speaker. He shared success stories of the Lawrence High seniors who participate in the YMCA's Teen Achievers Program, and explained how the commitment of the YMCA mentors aided in the success of these young people bound for college this fall.



YMCA Teen Leader Katie LaBatte of Andover greets guests at the YMCA's event.



YMCA Staffer Dawn Reebby spends time with Amy Kenneally of Haverhill and Board Member Melissa O'Brien of Methuen.

Merrimack Valley YMCA President/CEO Stephen Ives of Hampstead, New Hampshire, shares a laugh with Jorge Schwarz of Andover.



Long time YMCA supporters James and Patricia Ferriter of Windham and Karol and Bob Needham of North Andover enjoy the evening.



Jerry Silverman of Methuen shows off granddaughter Ava.



James Kapelson of Andover, Nicholas J. De Nitto of North Andover, and YMCA Chairman James Bolton of Methuen catch up at the YMCA's leadership event held last Thursday.

Arte en el Valle



JULY / JULIO

GALLERY 181 ART EXHIBITS

Exhibit open July 1 - July 30
9:00 AM – 5:00 PM - Monday - Saturday
The Cotton Weaving House
 181 Canal Street, Lawrence
 Artist Reception: July 7, 5:00 PM - 7:30 PM
 Hors Devours & Wine will be served.
"WATER & COLOR" A showing of artwork by Valerie Borgal, Judith Larmay, Rosalind Primmer & Jim Primmer.
 Admission is free and parking available.
 For more info: 978-688-4544.

EXHIBICIONES DE ARTE EN GALERÍA 181

Exposición abre desde el 1ro hasta el 30 de julio
9:00 AM – 5:00 PM de lunes a sábado
The Cotton Weaving House
 181 Canal Street, Lawrence
 Recepción con los artistas: julio 7, 5:00 PM - 7:30 PM. Servirán entremeses y vino.
"AGUA Y COLOR" Una exposición de arte por Valerie Boreal, Judith Larmay, Rosalind Primmer y Jim Primmer.
 La entrada es gratis y hay estacionamiento disponible. Para más información: 978-688-4544.

RED, WHITE AND BLUE FESTIVAL

Monday, July 4 – 3:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Chandler Noyes, Organist
 Adults: \$7.00; Children: \$2.00
 For more info: 978-685-0693

CONCERT WITH THE BILL SCISM JAZZ BAND

Wednesday, July 13 – 6:00 PM
The Park in Andover

A concert of Jazz standards. This free concert is outdoors so bring chairs and blankets. The performers are members of MVM #300 plus Berklee College of Music faculty. Join us for an evening of fine music.

CONCIERTO CON LA BANDA DE BILL SCISM

Miércoles, 13 de julio – 6:00 PM
The Park in Andover
 Concierto de jazz.

Este concierto gratuito tendrá lugar al aire libre así que traiga sus sillas y mantas. Los músicos son miembros de la union MVM #300 y miembros de la facultad de Berklee College of Music. Venga a disfrutar con nosotros una noche de buena música.

ANNUAL SUMMER MUSICAL

Friday and Saturday
July 22 and 23 8:00 PM

Rogers Center for the Arts
 Merrimack College No. Andover
 Presented by the Merrimack Valley Players. The Best of Broadway and the Merrimack Valley all in one show.
 For more info: 603-893-6226

Ongoing throughout July and August:

"For the Public Good: Lawrence Public Safety 1847-1947"

An exhibit by the Lawrence History Center, Immigrant City Archives and Museum
 Throughout July to August 28
 Lawrence Heritage State Park
 1 Jackson Street, Lawrence, MA
 Open daily, 9:00 AM – 4:00 PM; free admission.
 Opening reception and LHC annual meeting June 15, 6:00 pm, \$10 suggested donation. For information call 978-686-9230 or 978-794-1655

POR EL BENEFICIO PÚBLICO: SEGURIDAD PÚBLICA EN LAWRENCE 1847-1947

Una exhibición por el Centro de la Historia de Lawrence, Immigrant City Archives and Museum
 De julio al 28 de agosto
 Lawrence Heritage State Park
 1 Jackson St., Lawrence, MA
 Abierto a diario, 9:00 AM a 4:00 PM; entrada gratis.

Recepción de apertura y asamblea anual de LHC el 15 de junio, 6:00 PM, donación sugerida de \$10.
 Para información llame al 978-686-9230 ó 978-794-1655.

Free boat tours on the Merrimack!

A "Find Yourself in a State Park" Program
 Sundays throughout July thru August 21;
 1:00 PM to 3:00 PM
 at the Community Boating Program's Bashara Boathouse
 at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence. Tours go rain or shine.
 Limited capacity; reservations recommended. Call 978 794-1655 for information and reservations.

PASEOS GRATIS POR EL MERRIMACK

Todos los domingos desde julio hasta el 21 de agosto, de 1:00 PM a 3:00 PM en la casa bote Bashara del Community Boating Program en el Riverfront State Park, Eaton Street, en Lawrence.
 Las giras tendrán lugar llueva o no. Capacidad limitada; recomiendan reservaciones. Llame al 978-794-1655 para información y reservaciones.

You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com



Exploring Lawrence

Historical Tours by Lawrence Heritage State Park
 The Park will offer a regular schedule of free tours in July and August, exploring the mill and canal district and the exhibit on Lawrence history.
 Call or visit for a schedule. And as always, group tours can be arranged by appointment. Call 978-794-1655, or visit at 1 Jackson Street, Lawrence, MA
 Also see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

Explorando a Lawrence

Giras históricas por Lawrence Heritage State Park
 El parque ofrecerá un itinerario de estos paseos gratuitos en julio y agosto, explorando el distrito de los talleres y canales así como la exhibición sobre la historia de Lawrence. Llame o visítelos para ver el horario. Como siempre, puede reservar una gira para un grupo. Llame al 978-794-1655, ó visítelos en el 1 de la Calle Jackson St., Lawrence, MA.
 También vea <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>



Visit our Web Page
rumbonews.com

METHUEN MEMORIAL MUSIC HALL

2005 ORGAN RECITAL SERIES

Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Recitals are Wednesdays at 8:00 PM throughout July and August and doors to the Music Hall open at 7:30 PM. Tickets are sold at the door on the night of the performance on a first-come, first-served basis. Adults: \$10.00 Children (under 12): \$5.00. For more info: 978-685-0693

Conciertos de Organo

Methuen Memorial Music Hall
 Conciertos los miércoles a las 8:00 PM durante julio y agosto. Las puertas del Music Hall abren a las 7:30 PM. Boletos vendidos en la puerta la noche de la presentación según vayan llegando. Adultos: \$10.00; niños (menores de 12): \$5.00. Para más información: 978-685-0693.

ESSEX ART CENTER EXHIBIT

Essex Art Center

56 Island St. Lawrence
 Throughout July - August 19
 Main Gallery: Faith in Art, featuring Latino artists
 Elizabeth A. Beland Gallery: Time Spells: Installations by Patricia Tinajero-Baker
 For more info: 978-685-2343
 Durante julio hasta el 19 de agosto

Galería principal: Fe en el Arte, con artistas latinos

Galería Elizabeth A. Beland:
 Instalaciones de Patricia Tinajero-Baker
 Para más información: 978-685-2343.

Free boat tours on the Merrimack!



A "Find Yourself in a State Park" Program

Sundays from June 26 thru August 21;
1:00 to 3:00 pm
 at the Community Boating Program's Bashara Boathouse
 at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.
 Tours go rain or shine.
 Limited capacity; reservations recommended.
 Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Lantigua's amendments for Lawrence non-profits approved in fiscal 2006 state budget

The state legislature's conference committee today released its final recommendations for the fiscal 2006 budget, approving funding requests by Rep. William Lantigua for seven Lawrence-area non-profit organizations.

"After giving so much time and effort on behalf of my constituents, I'm extremely pleased with this report," Lantigua said. "The committee's actions ensure that the people of Lawrence will continue to be served by the organizations that are so vital to our community."

The seven non-profit organizations included in the final budget are: New England Puerto Rican Association, \$125,000; Neighbors in Need, \$100,000; Arlington Neighborhood Association of Lawrence, \$60,000; Casa Dominicana, \$60,000; Lawrence Learning Center and Community Services, \$60,000; Food for the World Pantry, \$53,000; Family Services Incorporated of Lawrence, \$50,000. Total state spending approved for these organizations is \$508,000.

Lantigua noted that this amount does

not include funding allocated to Lawrence in the overall state budget for education, public safety, courts, and other services. These include \$1.1 million for Lawrence District Court, \$817,000 for the Lawrence Register of Deeds, \$350,000 for tourism, \$300,000 for educational proficiency and \$100,000 for educational quality in Lawrence public schools, and \$100,000 for court-appointed advocates in Lawrence Juvenile Court.

Also filed, but not approved by the House or Senate, were Lantigua's amendments requesting funding for Our House Family Learning Center and the Lawrence Fire Department. Lantigua indicated he would press for funding of these line items in the supplemental budget.

The conference committee, comprised of three members from each branch of the state legislature, meets annually to debate and resolve funding disparities between House and Senate budget proposals. This year's disparities included amendments filed by Lantigua for five Lawrence non-profit organizations. Each of these

organizations – Arlington Neighborhood Association, Food for the World Pantry, Lawrence Learning Center, Family Services, Inc., and New England Puerto Rican Association – was funded at the higher of the two recommended levels.

"This was a best-case scenario," Lantigua said of the committee's recommendations. "We couldn't have asked for a better outcome."

The conference committee's report was unanimously approved by the legislature and enacted by the House, sending the nearly \$24 billion budget proposal to Governor Mitt Romney for review. The new fiscal year begins on July 1. If the governor does not approve a spending plan before that date, the legislature will enact an emergency measure to keep state programs operating.

Lantigua described the struggle to win state funding as a never-ending process. "I will continue to fight for the Great City of Lawrence, and for the organizations whose good work benefits the community," he said.

Carnival Returns To Stadium For The 4th Of July Weekend

Mayor James J. Fiorentini today announced, that after several years of absence, this will be a weekend of festivities at the stadium.

Beginning at 6 PM on Friday, July 1st and extending until 9 PM on Sunday, July 3rd, the stadium will be leased to a carnival company, which will provide children's rides and other entertainment. The company will pay the city for the lease of the stadium. The proposal to lease the stadium was voted by the Haverhill Stadium Commission at its last meeting. All of the proceeds will go towards the repair and maintenance of the stadium.

Mayor Fiorentini said, "leasing the stadium to various groups and allowing more activities at the stadium was critical to being able to obtain funding to maintain the stadium in the future. Having more activities at the stadium and allowing advertising at the stadium are both critical to obtaining sufficient money to at least make ordinary repairs to the stadium. For the past several years, we have not had a carnival inside the stadium. This year, the city and the stadium commission have agreed to allow the carnival back and to allow all of the money kept within the stadium commission revolving funds. This is all part of our approach to the entrepreneurial government which we seek to foster."

This year the city of Haverhill, despite our limited budget, will also be able to have a fireworks display and concert on Friday July 2nd. The fireworks display was made possible when the city, earlier this year, leased a portion of Baily Blvd. to a company having a carnival. The \$10,000 raised by that lease pays for this year's fireworks display.

The concert begins at 6PM on Saturday night with a DJ. At 8 PM the B Street Bombers have a 2 hour set of Rock, Ballads, Pop Music. At 10 PM the night finishes up with a spectacular fireworks display.

THE JACKIE CRUZ PROJECT

The Jackie Cruz Project, a program of Latino Resources Network and the Minnorty Affairs Office is looking for opportunities for volunteer work for its members. Members of the program are bilingual, Latino adolescents between the ages of 16-21.

Dedication to community work, and leadership skills are some of the requirements of the program. If you have volunteer work opportunities to offer these youngsters in Haverhill, please call: (978) 697-3160.

Third Graduation at the Gerard A. Guilmette School in Lawrence

The third Graduation exercise at the Gerard A. Guilmette School in Lawrence, Massachusetts will be held on Friday, June 24, 2005 at 6 PM. The public is invited.

In memory of Gerard A. Guilmette the Guilmette Family has established an Annual Scholarship and Humanitarian Award.

Annually, we will be awarding two scholarships, each in the amount of \$250, to two Graduating Students of the Guilmette School. The Scholarships will be awarded to students who plan to attend either a private or catholic high school where tuition is required.

In addition we will be awarding a \$200 US Savings Bond to the Student who receives the Gerard A. Guilmette Humanitarian Award at graduation. This student epitomizes the qualities of care and service to his/her fellow students and all of the residents of the City of Lawrence.

The recipients this year's scholarships are: Kaja Mbiye Central Catholic High

Kaja Mbiye arrived at the Guilmette School in September from the Congo. When Kaja arrived she spoke very little English, her primary language being French. She

found herself in a school where there were 2 languages spoken on a daily basis by the students, neither of them being French. Kaja immersed herself in her studies with the purpose and determination of a true scholar. Her favorite book this year has become her French/English dictionary.

She has excelled in everything she has tried. As a student she has earned the highest overall average of any student in the eighth grade. She has demonstrated her ability as an artist. She has become fluent in both spoken and written English and she has learned some Spanish as well. Kaja was able to meet students other than her classmates by her participation in after-school programs. She has made many friends and is well thought of by her peers.

Kaja was encouraged to apply to some of the private schools in the area because of her demonstrated love of academics and was accepted at 2 private schools. She chose Central Catholic High School which she will attend in the Fall. We wish her all of the success at Central Catholic that she has enjoyed here.

Giselle Cabrera, Notre Dame Academy

Giselle is an extremely respectful and pleasant young lady who has been a lifelong resident of Lawrence. She has attended Lawrence Public Schools since kindergarten and has maintained an A to B+ average for all nine years. During this school year she has been on the Honor Roll all four terms attaining High Honors in the last term. She is fluent in both English and Spanish and is the first to offer assistance to anyone having a language problem.

Giselle is an extremely quiet and shy young lady who, at first meeting, appears to be the type of student who will do enough to just get by. It soon becomes apparent that she will certainly do more than just get by. Giselle is a worker! She never misses a homework assignment, is always helping others in many of their cooperative projects, and always asks questions when there is something that she does not understand. Giselle has a quiet way of demonstrating her competence. When a project is due, an assignment has to be done or when someone needs help, Giselle is right there making sure that everything is completed and done correctly. She is a student who will, in the future, make the Guilmette School proud of her accomplishments.

The Humanitarian Award

Marjorie Cruz – Gerard A. Guilmette Humanitarian Award

This award is given to a student who exemplifies the spirit of the Guilmette School. She consistently demonstrates her willingness to help others, whether or not they are her friends. When any teacher is looking for a reliable student to assist, Marjorie's name is always suggested. Her academic excellence and her calm, kind presence set an exemplary example for other students. The students and staff consider themselves lucky to have the opportunity to get to know such a well-rounded young lady.

In memory of Guilmette the has establish Scholarship Award.

INDEPENDENT/CONTRACT CARRIERS

Straight Truck Owners & Entrepreneurs - Revenues up to \$144,000. Work with the #1 home delivery company of appliances & furniture in the country.

Work for yourself! We offer established contracts, immediate payment, incentive plans, flexible delivery requirements & support. Packages available to start your business. Work requires fluency in English. Put your independent business on the fast track! **Qualify at GTS, 266 Route 125 North, Kingston, NH 03848** (In the SLS Distribution Center).



CALL 603-642-4748

Nilka is running at-Large

By Alberto Surís

"My agenda is your agenda", said Nilka Alvarez-Rodriguez to a large group of people that crowded Mi Casa Hall on Friday, June 24th, 2005 when she made the announcement that she is running for Councilor at-Large.

Alvarez-Rodriguez, a two-term District C Councilor, resigned from her post when she moved out of her district. Barbara González was chosen by the City Councilors to finish Alvarez-Rodriguez's term with a vote of 5-3.

Nilka is married to Lawrence Weed and Seed Program Director, Richard Rodriguez, Esq. and has two sons, Mark Anthony, and Kristian. "It was my children's idea", said Nilka about her campaign slogan 'My agenda is your agenda.' According to Nilka, that means that she will stay involved with the environment, safety of the city, the housing and the schools. "Is the councilors' responsibility to advocate for their constituents", she said.

Nilka shared a painful experience she had when she was 9 years old living in New York. She discovered her father hanging from the bathroom shower. He had lost his job and unable to find another, thought that the best way to help his family was killing himself. At that moment, Nilka realized that the best way to help her family and herself was by improving her education. Recently, Nilka obtained her PhD in Public Policy.

In 1998, looking for a better place to raise their children, Nilka and her husband moved to Lawrence from New York. They went to live in District C, considered the poorest and most overlooked section of the city. It didn't take long before she got involved in neighborhood issues.

Once elected, the first thing she did was create a Youth in Government Council made up of students of the four high schools serving Lawrence. She also established a neighborhood coalition of community leaders who were not talking to each other. From that, she wrote the designation letter that was sent to Washington, D.C. and later became the Weed and Seed Program which she considers the achievement of her vision.

From her position in the Council, Councilor Alvarez-Rodriguez has been able to work with The Office of Planning and Development regarding housing, vacant lots, etc., but she knew that her



Nilka's campaign workers: Haydee Cuadrado, Grisel Silva, Nilka Alvarez-Rodriguez y Annia Lembert.

"My agenda is your agenda", said Nilka Alvarez-Rodriguez to a large group of people that crowded Mi Casa Hall on Friday, June 24th.

focus would have to be drug-related and it took a multi-level approach working with Greater Lawrence Family Health Center.

The list of Nilka's campaign workers include her husband, Richard Rodriguez, Felicita Caminero, Felicita Mojica, Rosa Montañez, Nelson Silva, Lauren Gray, Diana Vazquez, Julio Rivera, Aracelis Ramirez, Olga y Joe Silva, Jahaira Blanco, Haydee Cuadrado, Elizabeth Quinn, Howard Tejeda, Julio Morel, Charlie Carr, Kathie Moyes, Annia Lembert y Grisel Silva.

Mayor Michael J. Sullivan was among the many sympathizers who came to show support for Candidate at-Large Nilka Alvarez-Rodriguez, also Chief of Police John J. Romero, Councilors Marcos Devers, Nick Kolofoles, and Gilbert K. Frechette, Larry Giordano, Rev. James Stokes, Michael Miller, Richard D'Agostino, Richard MacCarthy, Luis D. Hiraldo, Bryan De Peña and many other.

"We need to honor the Americans With Disabilities Act. We need to make all Lawrence schools handicap accessible. The South Lawrence Fire Station must be reopened. I want to see the (Memorial) Stadium renovated and bringing revenues to the city. I will keep supporting The Tucker Bill. More reasonable taxation. I want to keep working with my fellow councilors. The budget needs to be understandable by every Lawrencian", resumed Nilka in fast short sentences receiving a standing applause by the

Lawrence Police Gang Unit (978) 794-5923

Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

Haverhill
News

Activities at the Haverhill Senior Center

Free cell phones

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

Mystery Day Trip

Haverhill Council on Aging is offering a Mystery Day Trip on Monday, July 11, 2005. We will be eating lunch at the New Venezia Waterfront Banquet Facility located just south of Boston where you will enjoy a great view of the Boston Skyline. Following lunch the group will enjoy a "Mystery Show".

Price for the trip is \$58.00 per person and includes luncheon, show and transportation.

Story Hour

The Council on Aging and Haverhill Public Library are hosting an intergenerational story hour series titled "Grah'm Crackers with Grammy and Grampy."

Children of all ages and their grandparents are invited to participate on Wednesday mornings at 10:30 a.m. at the Library, on Wednesday July 13, 20, and 27. There is no fee for this program, and refreshments will be served. The public is invited.

Trip to Portland, Maine

Haverhill Council on Aging is offering a Lobster Bake and City Tour of Portland, Maine, Wednesday, July 27, 2005. Our day will begin with a bountiful lobster bake at the Clambake Seafood Restaurant on Pine Point in Scarborough, ME, followed by

shopping at the Nestling Duck Gift Shop. The day will end with a 2-hour, fully-narrated tour of Portland.

Price for this trip is \$70 per person and includes the lobster bake, guided tour of Portland and transportation.

Trip to Bull Run Restaurant

Council on Aging is sponsoring a trip to The Bull Run Restaurant in Shirley, MA, on Friday, August 12. Award winning Nashville recording artist Lyle Pierce will perform. Cost of this trip including full lunch, the show, and transportation will be \$35.00.

Trip to Montreal

Council on Aging is sponsoring a luxury motor coach trip to Montreal, Quebec, Canada, from August 21 to August 23, 2005 (Sunday through Tuesday). Three days and two nights include fine dining, underground shopping, dinner cruise, casino or botanical garden tour, and time on your own. Cost of this trip is \$399 person for double occupancy and \$499 per person for single occupancy. Bus will leave from Haverhill.

Trip to The HuKeLay, Chicopee

The Council on Aging is planning a trip to The HuKeLau in Chicopee, MA, for a show titled "The King Meets the Kahuna" on Wednesday August 17. Las Vegas entertainer Stan Jr. will sing many of Elvis' greatest hits, and seasoned performer Atoa Ripley will present a high energy Hawaiian show.

Tickets are \$61.00 per person and include luncheon, show and transportation. Meal choices are prime rib or stuffed breast of chicken.

Council on Aging seeking members to form a discussion group for lively conversation on current events, politics, international events, local events, etc.

FESTIVAL LATINO DE HAVERHILL

This is to inform the community that (contrary to previous notice) **we will** be celebrating the 5th Annual Latino Festival in the City of Haverhill this year. Latino Resources Network has named a committee headed by Mari Carmen Cintron, Lucio Gomez, Gina Gomez, and Alicia Pfau.

We want to thank our sponsors for the incredible show of support, and encouragement regarding this yearly event. Their trust in the work that we do each year is greatly appreciated. We are looking forward to a great event where only the best of Latino culture will be

showcased.

The Festival will be celebrated on Sunday, August 28, 2005 from 12:00 – 7:00 pm. at GAR Park, with art performances, folklore dances, Spanish food, music from Mexico and the Caribbean, and "a special" surprise.

Organizations interested in reserving booth space or sponsorship please contact: Lucio Gomez at (978) 457-0516 or Mari Carmen Cintron (978) 697-3160.

The 5th Annual Latino Festival is sponsored by Latino Resources Network, Minority Affairs Office and the City of Haverhill.

For those interested in sponsoring or participating in the 5th Annual Latino Festival, Haverhill, please call (978) 697-3160. The deadline is July 15th, 2005



If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm and on Thursdays from 12 noon to 7pm, by calling (978) 687-7453.

“Pawsitively Interesting”

MSPCA - Methuen / Rumbo Cooperative Education Column

MSPCA Online
Find our page in the Internet:
www.methuen-mspca.org

The animal shelter is located at
400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Pets looking for adoption

Cassie, Himalayan, Age: 8 years old, Sex: Spayed Female

Cassie is affectionate and outgoing. She likes to be pet, picked up and is a definitely lap cat. She is used to being an only pet but she is great with children and adults. Cassie will be a great companion to almost anyone. Cassie is a beautiful 8 year old Himalayan who was brought to the shelter because she was bringing ticks into the house. If your cat goes outside (which we don't recommend) preventative flea and tick medications are a must. One dose will last 30 days. Speak to your veterinarian for more information. Cassie also has a chronic ear infection that will need treatment. This is most likely due to ear mites - a condition which is unlikely to affect an indoor cat.



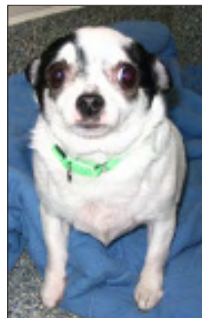
Cookie, Domestic Short Hair, Brown Tiger, Age: 4 months, Sex: Female



C is for Cookie and boy is she a sweet one! She is a spunky and energetic fireball looking for a special new home. She needs a home that does not have any other cats because she has Feline Leukemia and, although she is not sick or showing any symptoms of the disease she can transmit it easily to other cats. FELV effects only cats so any other animals or people are not at risk. Cookie is such a fantastic kitty that you will fall for her as soon as you meet. If you have a little extra to give to that special cat, she should be at the top of your list!

Jeanie & Alice, Chihuahuas, Age: 6 and 8 years, Sex: Spayed Females

They are the fabulous Jeanie and Alice! Jeanie is 6 and Alice is 8 and both are spayed females looking for a new home. They would like to be loved and adored truly and deeply and we will return the attention tenfold. They would also like to stay together because they love each other. Jeanie would like to be put on a strict diet because her weight makes it difficult for her to breath. They would like their new home to be on the quiet side because they are easily scared and intimidated. They would like a warm and comfy lap to curl up on at any time they wish.



Melody, Calico, Domestic Short Hair, Age: Adult, Sex: Spayed Female

Melody is a quiet and sweet girl looking for a new and loving home. She was dropped off here without any information, but since she has been here she has been nothing but great. She is on the mellower side, so a less busy house would be the kind she would prefer. She is affectionate and loves to get pet. She loves attention and will appreciate a lot in her new home. If a less active cat is the one you want, sing a tune cause Melody is here!

Molly, Tiger, Dilute Tortoiseshell, Age: 7 years old, Sex: Spayed Female

Meet the sweet and sassy Molly! She is a 7 year old spayed female looking for a new home to call her own. Molly gets along well with other cats and even gets along with cat savvy dogs! She is social and affectionate, and has been around kids her whole life. When you get home from a long day at work, she will tell you how her day was and fill you in on all the happenings. She will even come and greet your friends when they come over! Looking for an outgoing and mellow gal to share your home with? Molly may be the one!



ROCK RUN 2005

Save the date and pick up your pledge sheets!



METHUEN, MA – The MSPCA at Nevins Farm is looking for motorcycle riders to join the Rock Run and support our shelter. This critical fundraiser for the shelter, now in its twelfth year, was the first Massachusetts charity ride to support an animal related cause drawing animal lovers and motorcycle lovers together.

This year's ride is on Sunday, August 21st. It starts at Aegean Drive in Methuen (off Pelham Street; exit 47 from route 93) and goes to the Topsfield Fairgrounds. Staging for the ride begins at 9 am and the ride departs at 10 am sharp. Riders are encouraged to collect pledges and make a donation before starting the ride. Pledge sheets are available on line at: www.mspca.org or at the shelter. Last year, Rock Run 2004 had more than 500 riders who raised approximately \$21,000 for the MSPCA at Nevins Farm.

Prizes for top pledge earners will be awarded the day of the event thanks to Maria and Lance Koutny of Methuen. There will also be vendors, live music by World's Greatest Sinners, and more. Although no alcohol will be allowed at the Fairgrounds, refreshments and food

will be available from Dean's Concessions.

Smyth Graphics has donated a great new design for the Rock Run shirts. They are available from ride sponsor Kelly's House of Harley Davidson/Buell and at the MSPCA in Methuen.

The Ride is made possible by our event sponsors: Dean's Concessions; Image-tec Professional Photography; Kelly's House of Harley Davidson/Buell; Motorcycle Night at Heritage Park; SaberTech Systems and Smyth Graphics.

For more information, or if you would like to participate, please call (978) 689-9483 ext. 6105, e-mail jillo@mspca.org or visit our website: www.mspca.org.

The MSPCA at Nevins Farm cared for more than 7,000 animals of all types last year. We receive no state or federal funding and rely on the generosity of our supporters to continue our programs and services for the animals and people of the Merrimack Valley and Southern New Hampshire.

A Beginner's Guide to Financial Education

The Council on Aging and Merrimack Valley Credit Union is offering a program titled "A Beginner's Guide to Financial Education". This program will open to the public and will cover such topics as Managing your Money Wisely, Controlling Debt, Opening a Checking Account, and Using an ATM Card. Dalia Diaz will present.

The program will take place at the Citizen Center, 10 Welcome St, in Spanish on Tuesday, July 12 and in English on Tuesday, July 19. from 10:00 a.m. until 11:30 a.m. There will be no charge for this program.

For additional information, call Luz Roman (Spanish), Kathy Bresnahan or Rita LaBella at (978) 374-2390.

SPRING IS HERE!

ESL Classes are forming again for the spring time. If you want to learn some Spanish or English, you are welcome to join us at

Haverhill Council On Aging
10 Welcome Street

Please contact Luz Roman for more information at 978-374-2390

Daniel Webster College announces online MBA for aviation professionals

(Nashua, NH) — Daniel Webster College, nationally recognized for its aviation programs, is introducing a unique version of its regionally-recognized MBA to be offered entirely online and focused on aviation professionals across town, across the country, and around the world.

The online MBA for Aviation Professionals will appeal to a variety of industry constituencies, including managers currently working in the aviation industry, pilots and mechanics interested in developing the expertise to move into positions with management responsibilities, military personnel anxious to improve their qualification for moving into the civilian world, and air traffic controllers transitioning into management roles.

The program, according to Dean of Continuing and Graduate Studies, Dr. Robert E. Sweo, offers individuals working in the aviation industry the opportunity to earn a Master's degree that not only has the broad foundation and strengths of a traditional MBA degree, but also allows students to gain a greater understanding of the aviation industry and build relationships with a diverse group of industry professionals in their class or "cohort."

The MBA for aviation professionals features many of the identical courses offered in the classroom-based program.

Although adapted for the online presentations, they have identical student outcomes; expectations regarding student knowledge and skills are the same in both the classroom and online programs.

What differs, and greatly benefits the aviation student, is that the online program draws many of its case studies, papers, and examples from the aviation industry. Also, as students are employed in the industry, much of their interaction focuses naturally on aviation issues. Additionally, the aviation focus of the MBA program is strengthened with the inclusion of three courses focused on the unique issues of the aviation industry. Both the traditional and aviation MBA programs are comprised of 13 classes, each six to eight weeks in length.

The online MBA for Aviation Professionals utilizes the proven cohort model, where students who start the program move through the entire curriculum together. Having been very successful in the classroom setting, the cohort model may be even more important in the online environment, allowing students who do not have the opportunity to meet face-to-face to develop close relationships online. The cohort group model also assures students a continuous educational process, eliminating the challenge of classes not being offered when

More detailed information will be available on the DWC website, www.dwc.edu, this August. For more information, call 603-577-6615.

needed, and allowing the curriculum to be more effectively integrated, because faculty in the more advanced courses are secure in students having common background experiences.

The online MBA for Aviation Professionals begins in January 2006. More detailed information will be available on the DWC website, www.dwc.edu, this August. For more information, call 603-577-6615.

Daniel Webster College, founded in 1965, educates purposeful men and women for professional entry and advanced studies in the fields of aviation, computer science, management, social science and engineering. Most recently, DWC introduced four-year programs in aeronautical and mechanical engineering and an accelerated bachelor degree program in Air Traffic Control starting September 2005.

METHUEN YMCA 3 VS. 3 YOUTH SUMMER CHALLENGE BASKETBALL LEAGUE

Ages 11 and up. Come join the first annual 3 vs. 3 Teen Challenge Basketball League. Teams should consist of at least 4 players (maximum of 6). Either enter as a team or join our free agent list to get involved. Play one game each week, with four games guaranteed. The top finishers advance to the championship round.

WHEN

Mondays and Thursdays starting 7/11 and ending 8/22

TIME

6:00 to 8:00 pm
Games will be played until 21

WHO

Players will be grouped into teams by age:
7 & 8, 9 & 10, 11 & 12 yrs, 13 & 14 yrs, 15 & 16 yrs, 17 & 18 yrs.

COST

Fees are \$40 for teams with at least one YMCA member, \$60 with no YMCA Members.

REGISTER

Register at the Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen or call Brian Pecci at 683-5266 ext. 116

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 | Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!
Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.



hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**

You may listen to past interviews on Crossover by going to www.rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.



Listen Online: www.1490wccm.com

ARE YOU TIRED OF BEING SICK AND TIRED?
 What to possibly replace your income two or three times or more! Exciting home-based business opportunity expanding in your area! Very low start up costs! Call Denise 508-783-1788

John's Truck & Auto Salvage
 71 New Boston Road
 Kingston, NH 03848
888-JUNK-CAR / 603-642-8748

\$CASH\$ paid for cars
 All makes & models
 Nationwide parts locator
 Shipping available
If we don't have it, we can get it.



\$\$ EARN EXTRA MONEY \$\$ DELIVER THE NEW VERIZON TELEPHONE DIRECTORIES

Men & Women 18 years and older with insured vehicles are needed to deliver in Methuen, Lawrence, North Andover, Andover, (MA) along with Derry, Salem, Windham communities in New Hampshire and surrounding areas. We are also looking for office clerks & loaders. Delivery start about July 6th, 2005. Work a minimum of 4 daylight hours per day and get paid within 48 hours upon successful completion of route.
 Call 1-800-979-7978 between the hours of 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Mon-Fri. Refer to job# 3618-C
 EOE

\$\$ GANE DINERO ADICIONAL \$\$ DISTRIBUYA LA NUEVA GUÍA TELEFÓNICA DE VERIZON

Se necesitan hombres y mujeres mayores de 18 años de edad con vehículos asegurados para distribuir en Methuen, Lawrence, North Andover, Andover, (MA) así como en las comunidades de Derry, Salem, Windham en New Hampshire y áreas colindantes. También estamos buscando empleados de oficina y cargadores. La distribución comienza alrededor del 6 de julio, 2005. Trabaje un mínimo de 4 horas durante el día y le pagaremos dentro de las 48 horas una vez que haya completado su ruta con éxito.
 Llame 1-800-979-7978 entre las horas de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. Lunes-Viernes. Refiérase al trabajo # 3618-C.
 EOE

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE

 Harry Maldonado
 Detective
 Credible & Confidential Investigations

Tel: (978) 815-1474
 Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
 Lawrence MA 01842

SE VENDE FOR SALE ATM MACHINE \$2,999.00
 O/OR
MEJOR OFERTA BEST OFFER 978-376-6660

MONTES MARBLE & GRANITE
 • Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
 1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

City of Lawrence
INSPECTOR DE EDIFICIOS LOCALES
 \$35,230.65 - \$ 39,679.25

Responsabilidades: Cumplir con todas las provisiones del Código Estatal de Edificios y cualquier otro estatuto aplicable, reglas y regulaciones, u ordenanzas y leyes, y actuar con respecto a cualquier pregunta relacionada al modo o forma de construcción y de los materiales usados en los edificios y estructuras. Realiza otras labores que le sean asignadas. **Requisitos:** Debe tener por lo menos cinco (5) años de experiencia supervisando la construcción de edificios o su diseño o grado de asociado de dos años en una carrera relacionada a la construcción o diseño de edificios. Además, esta persona debe tener conocimientos generales de los requisitos aceptables para la construcción de edificios, prevención de incendios, ventilación de alumbrado y escape seguro, así como conocimientos en general de otros materiales esenciales para la seguridad, comodidad y conveniencia de los ocupantes de un edificio o estructura.

Fecha límite para solicitar: 8 de julio, 2005
 Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence
 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
 Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
 Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com

The Merrimack Valley YMCA & Hoops for Hope proudly present the 13th annual

3 on 3 Basketball Tournament

Saturday, July 30, 2005
8:00 AM
Sullivan Park
S. Lawrence, MA

Men's and Women's Age Divisions in the following age categories:

Youth	9-11 years old
Jr. High	12-14 years old
High School 1	15-16 years old
High School 2	17-18 years old
Open	19 and older

FEES: Youth, Jr. High & High School \$45 per team
 Open \$90 per team

Winners in each Division receive sneakers from New Balance!

For more information please contact Doug Currier at (978) 686-6191



YMCA
 We build strong kids, strong families, strong communities.

Write to us /
 Escríbanos a:
rumbo@rumbonews.com
www.rumbonews.com

AVISO!



DEJAR A SU PERRO EN UN AUTO CALIENTE PUEDE ARRIESGAR LA VIDA DE SU PERRO.

UN MENSAJE DE:



quiere que su negocio prospere

Anúnciese en Rumbo

\$7.50
 por pulgada columnar

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, rumbo@rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com

MicroCredit-NH...
 (Cont. from page 18)

To accomplish its mission of increasing the income and economic stability of microbusinesses and the self-employed, MicroCredit-NH provides statewide business development programming, microloan capital up to \$10,000, and expanded marketing and networking opportunities. MicroCredit-NH delivers its services through local Business Groups that are comprised of self-employed individuals and small business owners. There are currently over 50 MicroCredit-NH Business Groups throughout the state with more than 350 members. Between 2000 and 2004, MicroCredit-NH provided services to over 1,000 Business Group members in 250 New Hampshire communities; supported the creation or retention of over 2,000 jobs; and loaned more than \$416,000 to microentrepreneurs. MicroCredit-NH is a program of the New Hampshire Community Loan Fund, Inc., a statewide non-profit charitable organization headquartered in Concord. MicroCredit-NH is generously supported by Citizens Bank, NH Community Development Finance Authority, the Community Development Block Grant Program, Fidelity Investments, the City of Nashua, among others, and is endorsed by all New Hampshire County Commissions.

Premios de la Cámara

Por Alberto Surís

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack celebró su Día de Reconocimiento a los Pequeños Negocios con un desayuno en el Hotel Wyndham, en Andover, el lunes, 13 de junio, 2005.

Ranch C. Kimball, secretario de desarrollo económico de Massachusetts fue el orador invitado y junto con Robert F. Coen, de la Administración de Pequeños Negocios de Massachusetts, presentó premios a varios individuos por el éxito de sus respectivos negocios.

En su continuo esfuerzo por atraer a los dueños de pequeños negocios al seno de la Cámara, cuatro empresarios locales fueron reconocidos. Lludi Alvarez, de Confidence Mortgage, recibió el Premio de Mujeres en Negocios; Santiago Matías, de Hispanic Ideas Media, Inc. y Pham Thai, de ABC Cleaners compartieron el premio a negocios de dueños minoritarios y Alberto Surís, de Rumbo, recibió el *Media Advocate Award*.



Lludi Alvarez, Confidence Mortgage



Joseph J. Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce President and CEO, da la bienvenida a los asistentes / welcoming the attendees.



James Coskren, C.I.L., Inc.



Peter and Richard Gervais, Gervais Family-Gervais Lincoln-Mercury, Inc.



Joe Costanzo, MVRTA.



Joanne Sullivan, Haverhill Historical Society.

Santiago Matias, Hispanic Ideas Media, Inc.



Buzz Seely, AAA Merrimack Valley.



Susan Dubois, Dubois Family-Jackson's Restaurant.



Elana Killilea, Asian Center of the Merrimack Valley.

Chamber Awards

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce celebrated its Small Business Recognition Day, with a breakfast at Wyndham Hotel in Andover, on Monday, June 13, 2005.

Ranch C. Kimball, Massachusetts Secretary of Economic Development was the guest speaker and along with Robert F. Coen, from the U.S. Small Business Administration, presented awards to several individuals for their accomplishments within their businesses.

In their continuous effort to attract minority business owners to the Chamber, four local entrepreneurs were recognized among the awardees. Lludi Alvarez, from Confident Mortgage received the Women in Business Award. Santiago Matias, from Hispanic Ideas Media, Inc, and Pham Thai, from ABC Cleaners shared the Minority Owned Business Award, and Alberto Surís, from Rumbo, received the Media Advocate Award.



Gary and Chet Sidell, Sidell Family-KGR Realty Group.



Pham Thai, ABC Cleaners.